

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Филологический факультет
Кафедра современного русского языка

Хэ Цин

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Концепт «вода» в поликультурном пространстве

(на материале русского и китайского языков)

Направление подготовки Код 44.04.01 направление Педагогическое
образование

Направленность (профиль) образовательной программы «Русский язык и
литература в поликультурной среде»

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой доцент, доктор филологических наук
Е.В. Осетрова
«___» _____ 2025 г. _____ (подпись)

Руководитель доцент, кандидат филологических наук
Гришина О.А.

Дата защиты «___» _____ 2025 г.
Обучающийся Хэ Цин
«___» _____ 2025 г. _____ (подпись)

Оценка _____

Красноярск, 2025

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические основы исследования концептов	7
1.1. Лингвокультурология как наука.....	7
1.2. Концепт как основное понятие лингвокультурологии	11
1.3. Метод концептуального анализа	18
Глава 2. Концепт «вода» в русском и китайском языках.....	26
2.1. Этимология и семантика слова «вода» в русском и китайском языках	26
2.2. Фразеологизмы, пословицы и поговорки с элементом «вода» в русском и китайском языках.....	31
2.3. Сходства и различия в культурной символике воды в русском и китайском языках	40
Глава 3. Методический потенциал концепта «вода» при обучении русскому языку как иностранному.....	43
3.1. Изучение концептов при обучении РКИ	43
3.2. Методические разработки	49
3.2.1. Урок по лексике	49
3.2.2. Урок по аудированию.....	53
3.2.3. Урок по говорению	58
3.2.4. Урок по чтению	63
Список литературы	72
Приложение	80

Введение

Современные исследования в области лингвистики активно развиваются в рамках антропоцентрической парадигмы, где в фокус внимания ученых помещается человек как индивид, владеющий каким-либо языком и являющийся носителем культуры. Эта идея антропоцентричности является ключевой в лингвистике в настоящее время. Одной из современных дисциплин в антропоцентрической парадигме считается лингвокультурология, позволяющая изучить отношения и связи между языком и культурой.

Подход в рамках лингвокультурологии позволяет расширить «связь гуманитарных наук с общественными, диапазон исследовательской идеи», а также «более глубоко и многосторонне осознавать возможности и резервы описания языков и культур, помогает взаимопониманию между народами, их диалогу» [Воробьев 1999: 82].

Одним из базовых понятий лингвокультурологических исследований является концепт, изучением специфики которых занимались многие выдающиеся лингвисты. Теоретические исследования в этой области представлены работами В.В. Воробьева, Н.Д. Арутюновой, Ю.С. Степанова, В.И. Карасика, В.В. Красных и многих других.

Современными исследователями отмечается повышение внимания к изучению русского языка через призму анализа культуры страны изучаемого языка, что естественным образом ведет к возрастанию значимости лингвокультурологического подхода в методике преподавания русского языка как иностранного. При этом «формирование лингвокультурной компетенции играет ведущую роль в развитии языковой личности» [Литовкина, Шарманова 2021: 230]. Это связано с тем, что одной из основных задач в обучении иностранному языку как средству коммуникации является то, что «языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках» [Воробьев 2021: 139]. Кроме

того, в работах различных ученых делается акцент на том, что знание о концептах культуры «является одним из важных условий изучения языка, так как их совокупность, характерная для каждой культуры, передает картину мира языковой личности, позволяет узнать систему ценностей, мировоззрение и нормы поведения носителя чужого языка» [Лопухина 2021: 49].

Актуальность работы обусловлена глобализацией, усилением международных связей между Россией и Китаем, активизацией межкультурных контактов приводят к необходимости исследования концептов этих стран для формирования представлений об особенностях мышления, ценностях, менталитете каждого из народов. Рассмотрение сходств и различий посредством сопоставительного анализа концепта *вода* в русском и китайском языках и культуре позволит сделать вывод о символике и коннотации этого концепта.

Объектом исследования – вербализация концепта *вода* в русской и китайской лингвокультурах.

Предмет исследования – семантическая, лингвокультурная специфика концепта *вода* в русской и китайской лингвокультурах.

Цель работы – описать этнокультурное и этноязыковое своеобразие концепта *вода* в русском и китайском языках.

В соответствии с поставленной целью выдвинуты следующие **задачи**:

1. изучить научную литературу по исследуемой теме;
2. определить базовые компоненты и сущность концепта *вода* на материале толковых словарей;
3. исследовать и сравнить русские и китайские пословицы и поговорки;
4. предоставить методические разработки для занятий по русскому языку как иностранному.

В настоящей работе использованы следующие **методы**: анализ и обобщение теоретического материала; сравнительно-сопоставительный

метод; метод систематизации и классификации учебного материала при разработке упражнений и заданий.

Методологическую базу исследования составили работы таких исследователей, как В.В. Воробьев, В.В. Красных, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, С.Г. Воркачев, А.Д. Ефимова, Т.М. Иванова, Я.В. Калашник, Е.Г. Штырлина, Су Синьчунь, Син Фуй)

Материалом для исследования послужили словари русского и китайского языков, аудио- и видеоматериалы, поэтические тексты.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что сравнительный анализ концепта «вода» в русской и китайской лингвокультурах позволяет глубже понять различия и сходства между двумя культурами в таких аспектах, как история, география, религия и повседневные традиции, а также способствовать развитию межкультурного диалога и взаимопонимания».

Практическая значимость заключается в возможности использования результатов анализа в преподавании русского языка как иностранного в иноязычной китайской среде, а также для самостоятельной работы студентов по лексике, аудированию, практике устной речи.

Апробация работы. Результаты работы представлены на конференциях:

- «Далевские чтения», Канский педагогический колледж, 23-24 ноября 2023 г.;
- «Актуальные проблемы изучения русского языка в поликультурной среде», КГПУ им. В.П. Астафьева, 28-29 февраля 2024 г.;
- «Актуальные проблемы современной филологии», посвященная Дню славянской письменности и культуры, 14 мая 2025 года.

На основе исследования опубликована статья «Концепт «вода» в русских и китайских художественных текстах» // Материалы конференции «Далевские чтения».

Структура работы: работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы. Первая глава посвящена теоретическим вопросам

изучения концептов, определено место лингвокультурологии в кругу смежных наук, обозначена важность и ценность изучения концептов, рассмотрены особенности метода концептуального анализа. Вторая глава состоит из анализа концепта «вода» в русском и китайском языке, исследование проведено на материале толковых, этимологических и фразеологических русских и китайских словарей. В третьей главе представлены методические разработки, демонстрирующие дидактический потенциал использования концепта «вода» на занятиях по русскому языку как иностранному в группах китайских студентов. В заключении изложены основные результаты исследования. В список литературы входит 62 источника, включая научные статьи, монографии, учебные пособия, автореферат диссертации кандидата наук.

Глава 1. Теоретические основы исследования концептов

1.1. Лингвокультурология как наука

Лингвокультурология – это междисциплинарная наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологии, которая изучает взаимосвязь языка и культуры. Её основная цель заключается в исследовании того, как язык отражает, сохраняет и передает культурные ценности, традиции, мировоззрение и менталитет определенного этноса, эта наука «сосредоточена на описании культурной семантики, когнитивно релевантной сознанию носителя языка» [Ковшова 2023: 748]. Лингвокультурология рассматривает язык не только как инструмент коммуникации, но и как важнейший элемент культурной идентичности.

Изучение национально-языковых картин мира играет ключевую роль в развитии межнациональных отношений и укреплении межэтнических контактов. Такие исследования позволяют глубже понять характер, психику, менталитет и духовную культуру как отдельных людей, так и целых социальных групп, народов или человечества в целом. Именно благодаря своей значимости и актуальности лингвокультурологические исследования приобрели широкую популярность в современной лингвистике. Они активно развиваются на материале множества языков мира, а изучение языковой картины мира помогает раскрыть уникальные особенности культуры, ее исторического наследия и современного состояния.

Лингвокультурология исследует взаимосвязи между языком и культурой, уделяя особое внимание тому, как культура отражается в языке, а также анализируя сходства и различия между различными лингвокультурами. Важным направлением в этой области является изучение концептов, их способов выражения, вербализации и эволюции в языке и культуре. Такие исследования позволяют глубже понять особенности разных культур через призму когнитивных моделей, ценностей и социальных установок, что

способствует более полному осмыслению роли языка в формировании культурной идентичности.

Лингвокультурология представляет собой относительно новое направление в языкознании, которое сформировалось на пересечении культурологии и лингвистики в конце XX века. Основой лингвокультурологических исследований является понимание языка как феномена, тесно связанного с культурой определенного этноса. Язык рассматривается не только как средство коммуникации, но и как важнейший инструмент передачи культурных ценностей, традиций и мировоззрения народа. Еще в работах выдающегося лингвиста В. фон Гумбольдта отмечается связь между языком и культурой, языком и мышлением народа.

В процессе развития этой науки исследователями были предложены различные определения лингвокультурологии. Например, В.В. Красных акцентирует внимание на следующих сторонах, отмечая, что «лингвокультурология - дисциплина, изучающая проявление, отражение и фиксацию культуры в языке... Она непосредственно связана с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса» [Красных 2002: 12]. Некоторые лингвисты считают, что лингвокультурология – это «та часть этнолингвистики, которая посвящена изучению и описанию корреспонденции языка и культуры в синхронном их взаимодействии» [Телия 1996: 217]. Исследователь В.В. Воробьев считает, что лингвокультурология – это комплексная научная дисциплина «синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве языкового и внеязыкового содержания» [Воробьев 2006: 37]. В.А. Маслова дает собственное определение лингвокультурологии, подчеркивая, что это наука, «возникшая на стыке лингвистики и культурологи и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке» [Маслова 2001: 28].

Конец XX века в российской науке ознаменован появлением четырех лингвокультурологических школ, существующих по сей день:

1. Лингвокультурологическая школа Ю.С. Степанова, основная цель которой заключается в исследовании констант культуры с позиций диахронии;

2. Школа Н.Д. Арутюновой занимается изучением таких явлений, как «универсальные термины, извлекаемые из текстов разных времен и народов»;

3. В Москве существует школа В.Н. Телия, специализирующаяся на лингвокультурологическом анализе фразеологизмов и исследующая «языковые сущности, непосредственно через субъект языка и культуры» [Бороновf 2024: 87-88];

4. Школа РУДН продолжает развивать идеи Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, которые являются основателями лингвострановедческого направления. Известные ученые приняли во внимание то, что «...усваивая язык, человек одновременно проникает в новую национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое изучаемым языком» [Верещагин 1987: 4]. Этот подход в особенности актуален в прикладном аспекте, а именно при обучении иностранным языкам.

В Китае лингвокультурология носит название «культурная лингвистика» (文化语言学). Эта область науки «получила широкое распространение в Китае в 80–90-е годы 20-го века» [Су Синьчунь 2006; 24]. Последующее развитие этой сферы связывают с именем Син Фуйи, который является автором монографии «文化语言学» («Культурная лингвистика»). В своем труде автор уделяет внимание этимологии слов, связи языка и мышления. Например, он отмечает влияние древнекитайской философии на мышление, что, в свою очередь, отражается в китайском языке. Так, Син Фуйи пишет о том, что неживой окружающий мир наделялся характеристиками человека: деревянная крыша, водяной утес и водное

царство имеют тот же вид, что и человеческое тело [Су Синьчунь 2006]. Культурная лингвистика исследует диалектическую взаимосвязь языковых структур и культурных феноменов, анализируя культурно-маркированные языковые значения, способы вербализации культурных кодов, а также детерминирующее влияние этнокультурных факторов на языковую эволюцию и формообразование [Су Синьчунь

2006]. С зарождения лингвистики культуры в Китае образовались две научные школы:

1) Представители первой (Ю Чжуанцзе, Чэнь Цзяньминь, Син Фуй) считают, что язык представляет собой форму выражения национальной культуры, так как «языковые феномены проявляются в культуре, а культурные феномены – в языке» [Сунь Юй 2021: 110].

2) Вторая школа (основатель Шэнь Сяолун) придерживается противоположной точки зрения. По мнению сторонников этого подхода, «язык формирует человеческое мышление и психологию культуры, именно язык создает культуру и именно язык определяет специфику культуры» [Сунь Юй 2021: 110].

Объектом исследования лингвокультурологии ученые называют «мировоззрение, мышление, культурные ценности общества и их отражение в языке» [Косило 2023: 89].

Предмет лингвокультурологии представляет собой «изучение культурной семантики языковых знаков, которая обусловлена взаимодействием двух разных кодов - языка и культуры, так как каждая языковая личность одновременно является и культурной личностью» [Ивукина 2021: 51].

Важной задачей концептуальных исследований становится выявление культурных различий. Изучение того, какими языковыми единицами концепты вербализуются и передаются в разных культурах, позволяет лучше понять особенности разных культур. Например, понятие "межличностные отношения" очень важно в китайской культуре, в то время как в западных

культурах оно имеет относительно меньшее значение. Такие культурные различия влияют на то, как люди думают и ведут себя, поэтому важно изучить, как выражаются и передаются понятия в разных культурах. Кроме того, изучение концептов может обеспечить теоретическую и методологическую поддержку культурологии и способствовать культурному обмену и межкультурному взаимопониманию. В современном обществе развитие глобализации и мультикультурализма сделало концептуальные исследования еще более важными. Глобализация привела к более частым культурным обменам, способствуя взаимопониманию и гармонии между культурами. В то же время, результаты концептуальных исследований могут стать важными ссылками и ориентирами для культурного обмена и межкультурного общения.

Лингвокультурология, являясь интегративной дисциплиной, активно заимствует методы из смежных областей знания. Так, в лингвокультурологии могут быть использованы как лингвистические, так и культурологические и социологические методы, к которым относятся «контент-анализ, фреймовый анализ, нарративный анализ, методы полевой этнографии (описание, классификация, метод пережитков), метод лингвистической реконструкции культуры» [Меренкова 2013: 18].

Лингвокультурология – это дисциплина, изучающая взаимосвязь языка и культуры. Благодаря изучению языка и культуры мы можем глубже понять историю, культуру, ценности и образ мышления того или иного народа. И поскольку лингвистика продолжает развиваться, изучение концептов стало одной из актуальных тем в лингвокультурологии.

1.2. Концепт как основное понятие лингвокультурологии

Одним из центральных понятий в лингвокультурологии является концепт. Это связано с тем, что в круг основных задач, поставленных перед лингвокультурологией, исследователи относят «изучение влияния культуры на формирование языковых концептов, исследование проблемы

лингвокультурной компетенции, изучение «языковых смыслов» и ряд других вопросов» [Смирнова 2010: 88]. Исследованию концептов посвящены труды таких знаменитых ученых, как Н.Д. Арутюнова, А. Вежбицка, С. Г. Воркачев, В. И. Карасик, В.А. Маслова, Ю. С. Степанов, В. Н. Телия и др.

Бурное развитие концептуальных исследований в области российских лингвокультурологии и когнитивной лингвистики началось в конце 1980-х - начале 1990-х годов. С лингвокультурологической точки зрения ученые в целом согласны с тем, что концепт включает три основных аспекта: образ, понятие и ценности, которые воплощаются в языке в виде слов. Изучение концепта не только позволяет понять сходство и различия между разными национальными культурами, но и способствует развитию преподавания языка и перевода, среди прочих областей.

В лингвокультурологии изучение концептов включает в себя аспекты лексической семантики, прагматики, культурной трансмиссии и когнитивной лингвистики, и поэтому требует междисциплинарных методов и инструментов исследования. С дальнейшим развитием концептуальных исследований в лингвокультурологии получил широкое распространение метод поля. Под лингвокультурным полем понимается деятельность лингвистической коммуникации в конкретном контексте, состоящем из участников лингвистической коммуникации, языковой среды и социокультурных факторов. В.В. Воробьев предлагает определение и структуру лингвокультурного поля, а также даёт подробное описание и анализ его построения. В Китае такие учёные, как Тань Юйсинь и Ян Хайюнь., также провели глубокие исследования лингвокультурных полей [6].

В русскоязычном мире изучение концептов всегда было областью большого интереса, получило широкое признание и изучалось с разных точек зрения. Ученые глубоко разрабатывали и спорили по таким теоретическим вопросам, как коннотативные признаки, структурные характеристики и операционные механизмы идей, а также связь идей с национальным сознанием и методы исследования идей с разных точек зрения. По мере

социального развития и активизации культурных обменов все большее внимание уделяется изучению концептов. В настоящее время концептологические исследования стали неотъемлемой частью российской лингвистики и культурологии. В этой области ученые провели глубокие исследования теоретических вопросов, таких как коннотативные признаки, структурные характеристики и операционные механизмы концептов с различных точек зрения. Д.С. Лихачев, В.В. Колесов, С.Г. Воркачев, Н.Д. Арутюнова, В.И. Карасик, А.Г. Лисицын, С.Х. Ляпин и другие ученые являются репрезентативными фигурами в этой области.

В российской науке термин «концепт» впервые был употреблен С.А. Аскольдовым в 1928 г. Исследователь понимает концепт как некое мысленное образование, которое замещает в процессе мысли неопределенное множество предметов, действий, мыслительных функций одного и того же рода. Затем Д.С. Лихачев, который является автором большого количества работ о русской культуре и ее традициях, использует понятие «концепт» для обозначения обобщенной мыслительной единицы. По мнению лингвиста, «Концепт не непосредственно возникает из значения слова, а является результатом столкновения словарного значения слова с личным и народным опытом человека» [Лихачев 1997: 151].

В современной российской лингвистике до сих пор нет единого определения концепта. Например, Н.Ф. Алефиренко под этим термином понимает «достаточно широкий набор ментальных образований, кодирующих в самых разнообразных конфигурациях культурно значимые смыслы» [Алефиренко 2002: 225]. По мнению В.И. Карасика, концепт представляет собой «многомерное смысловое образование, в котором выделяются ценностная, образная и понятийная стороны» [Карасик 2002: 129]. Согласно Ю.С. Степанову, концепт является атрибутом культуры, состоящим «из понятий, эмотивно-оценочного блока, сжатой истории и этимологии» [Токарев 2003: 12]. В свою очередь Н.Д. Арутюнова считает, что концепт – это «своего рода культурный слой, посредничающий между

человеком и миром» [Арутюнова 1993: 3]. По мнению Ю.С. Степанова, рассматривающего концепт с позиции лингвокультурологии, концепт – «это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек... сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [Степанов 1997: 40]. Согласно Г.В. Смирновой, концепты – это «некие идеальные, абстрактные единицы, которыми человек оперирует в процессе мышления. Они являются результатами всей деятельности человека и познания им окружающего мира» [Смирнова 2010: 90]. Исследователи З.Д. Попова и И.А. Стернин считают, что под концептом понимается «идеальная сущность, формируется в сознании человека, как глобальная единица, представляющая квант структурированных знаний» [Попова 1999: 9].

Многие исследователи, однако, сходятся во мнении, что концепт имеет как минимум трехчастную структуру: предметно-образную, понятийную и ценностную составляющие. Первая «включает в себя зрительные, слуховые, тактильные, вкусовые, воспринимаемые обонянием характеристики предметов, явлений, событий, отраженных в нашей памяти» [Касьян 2010: 52]. Понятийная сторона является отражением концепта в языке, его дефиниция, описание, а также сравнение с другими концептами. Ценностный аспект затрагивает важность концепта как для одного носителя культуры, так и для всего коллектива.

Исследователи В.И. Карасик и Г.Г. Слышкин выделяют следующие характеристики лингвокультурного концепта:

- 1) Комплексность бытования, выражающаяся в том, что концепт – это ментальная единица, «направленная на комплексное изучение языка, сознания и культуры» [Карасик, Слышкин 2003: 5].

- 2) Ментальная природа. Поскольку «в сознании осуществляется взаимодействие языка и культуры», то любое исследование в области лингвокультурологии будет носить когнитивный характер [Карасик 2003: 5].

3) Ценностность, обусловленная тем, что в основе концепта всегда лежит ценность.

4) Условность и размытость, объясняемый тем, что у концепта отсутствуют сколько-нибудь четкие границы, а по мере движения от ядра к периферии ассоциации носят менее четкий характер.

5) Изменчивость, продиктованная изменениями в жизни любого языкового коллектива. Может проявляться, например, в изменении оценочного знака концепта с положительного на отрицательный и наоборот.

6) Ограниченность сознанием носителя говорит о том, что элементы, отсутствующие в сознании индивида или группы носителей культуры в структуру концепта включаться не будут.

7) Трехкомпонентность: в структуре лингвокультурного концепта можно выделить: ценностный, фактуальный и образный элементы. Первый элемент «хранится в сознании в вербальной форме и поэтому может воспроизводиться в речи непосредственно, образный же элемент невербален и поддается лишь описанию» [Карасик 2003: 5].

8) Полиапеллируемость, заключающаяся в том, что существует множество способов апелляции концептов, выраженных единицами различных уровней: лексемами, фразеологизмами, свободными сочетаниями, предложениями.

9) Многомерность.

10) Методологическая открытость подразумевает использование как лингвистических методов исследования, так и обращение к методам из смежных наук.

11) Поликлассицируемость, то есть возможность классифицироваться по различными основаниям.

Изучение лингвокультурных концептов всегда было важной темой в области русской и китайской лингвистики и культуры. Изучение концептов имеет большое значение в контексте богатого лингвистического и культурного наследия России и Китая. В китайском контексте концепт

включает в себя характеристики чего-либо и его ценность, в русском контексте концепт включает в себя характеристики чего-либо и его внутреннюю структуру. Данный обзор сравнительных лингвокультурологических исследований в России и Китае включает обсуждение определения понятия концепта, методов исследования и объекта исследования.

В китайской науке изучение концепта в основном рассматривается точки зрения этимологического и лексического анализа, связей и различий между концептом и другими терминами, а также методов исследования концепта. В работах Чэнь Сюэ «Исследование термина «концепт» в когнитивной терминологии» («从认知术语学角度解读术语 概念») [Чэнь Сюэ 2014] и статье Чжэн Шупу «О переводе слова «концепт, идея» с русского на китайский. Теория терминологии» («从术语学角度说 概念, 概念及其他») [Чжэн Шупу 2011] подробно изложена теория концептуального анализа, рассмотрены методы его исследования, определена разница между терминами «концепт» и «понятие» с точки зрения когнитивной лингвистики. В китайской лингвистике также существуют работы, посвященные изучению концептов: «Когнитивный анализ китайского "гнев"» и «Концептуальный анализ русского «душа» («汉语“愤怒”的认知分析» и «俄语 душа的概念分析»).

Ю.С. Степанов в своей монографии "Константы: словарь русской культуры" (2004) 《常量·俄罗斯文化词典》 углубляется в изучение концептов: «Концепт – явление того же порядка, что и понятие. По своей внутренней форме в русском языке слова «концепт» и «понятие» одинаковы: «концепт» является калькой с латинского *conceptus* - «понятие», от глагола *conspicere* «зачинать», т.е. значит буквально «понятие, зачатие»; понятие – от глагола *поняти* ... В научном языке эти два слова также выступают иногда как синонимы, одно вместо другого. Но так они употребляются лишь изредка. В настоящее время они довольно четко разграничены. «Концепт» и

«понятие» – термины разных наук» [Степанов 2004: 42]. Он отмечает, что разница между понятием и концептом заключается в том, что понятие - это не только единица мысли, но и выражение чувств и отношения людей к чему-либо. Кроме того, Степанов выделяет в структуре концепта оценку, позитивную и негативную, внутреннюю форму или этимологию, выделяя различные уровни в зависимости от степени восприятия людьми, предлагает различные методы анализа. Таким образом, позитивный аспект культурного концепта «вода» может быть проанализирован с помощью метода социального исследования; в лингвистическом аспекте можно изучить происхождение и развитие слова "вода", выявляя внутреннюю форму и этимологию, чтобы понять наследие и развитие национальной культуры. Для выявления внутренней формы и этимологии необходимо выяснить первоначальное значение слова "вода", чтобы проследить его происхождение и понять культурные коннотации и изменения в понятии "вода".

Работа В.И. Карасика занимает важное место в истории изучения концептов. Он утверждает, что концепт имеет три важных аспекта: образный, понятийный и ценностный, которые взаимосвязаны и взаимодействуют друг с другом. Изучив эти три аспекта концепта, можно лучше понять его природу [Карасик 2004].

С.Г. Воркачев также внес важный вклад в изучение концепта в лингвокультурологии. Он подчеркивал тесную связь между языком и культурой, утверждая, что язык является важным аспектом культуры и что поэтому к изучению концептов необходимо подходить с точки зрения языка.

В последние годы в области русского языка и культуры в Китае также наблюдается бум в изучении концептуальной теории. Некоторые ученые сосредоточили свои исследовательские интересы на теоретическом исследовании концептов и конкретном анализе ключевых слов культуры, раскрытии и изучении внутренней логики культуры, внутренней структуры культурных символов. В центре внимания исследователей находятся такие вопросы, как внутренняя логика культуры, глубинная структура культурной

психологии, сущностные характеристики культурных символов, эволюционные закономерности культурной психологии, сущностные законы культурного познания. Например, некоторые ученые уделяют внимание лингвистическому анализу культурных символов, исследуя взаимосвязь между символическими и языковыми характеристиками культурных символов, а также символические различия между различными культурами и то, как понять и объяснить эти различия. В то же время некоторые ученые фокусируются на отношениях между культурной идентичностью, идентичностью и властью, исследуя механизмы формирования и изменения культурной идентичности, а также влияние культурной идентичности на индивидуальные и групповые властные отношения.

Таким образом, современные исследования лингвокультурологии направлены на то, чтобы проникнуть в смысл и подтекст культурных явлений, раскрыть основные характеристики и глубинную структуру культуры, а также дать нам глубокие знания, чтобы лучше понять и осознать тенденции развития и культурные изменения в современном обществе.

1.3. Метод концептуального анализа

Активное развитие концептуальных исследований в области российской лингвокультурологии и когнитивной лингвистики началось в конце 1980-х - начале 1990-х годов.

В связи с необходимостью создания теории концепта и изучением конкретных исследований в области лингвокультурологии в науке был разработан новый подход к исследованию – метод концептуального анализа. Метод концептуального анализа определяет в качестве объекта исследования концепты и ставит задачу объяснить смысл национальной культуры. В отличие от семантического анализа, целью концептуального анализа является не только постижение смысла, но и выявление национальных особенностей путем анализа структуры концептов, представленных языковыми единицами, и тем самым репрезентация особенностей

национальной концептуальной картины мира данного лингвокультурного сообщества [Чжао Жуй 2012]. Материал и цели концептуального анализа отличаются от материалов и целей семантического анализа. Концептуальный подход отличается от логически строгого структуралистского семантического исследования и относится к герменевтическому подходу. И лингвокультурная концептология, и философская герменевтика берут за основу понимания и интерпретации тексты, но лингвокультурная концептология подчеркивает, что сами концепты возникают в результате освоения человеком духовного мира, существуют в различных текстах, например, в канонических источниках, существуют в реальном дискурсе и исторически являются говорят сами за себя.

В китайской науке основным методом изучения лингвокультурной информации является способ концептуального анализа. В последние годы концептуальный анализ конкретного слова в русском и китайском языках стал актуальной темой исследований. Например, одни ученые изучали такие понятия, как «огонь», "дорога", «дорога», «любовь», «счастье» (“火”、“道路”、“善”、“爱情”、“幸福”), а другие анализировали идею таких абстрактных терминов, как "свобода", "гнев" и "душа" (“自由”、“愤怒”、“灵魂”). Например, в статье Су Хэцин представлено исследование концепта «любовь». Автор статьи провел этимологический анализ этого слова в русском и китайском языках, затем в работе представлено сравнение значений этих слов в обоих языках. Далее автором приводится анализ устойчивых сочетаний, в состав которых входит рассматриваемая лексема [Су 2023]. В работе Чанг Чинг-Гво описан концепт «надежда», представлено комплексное описание содержательных и структурных особенностей вербального воплощения этого концепта в аспекте русско-китайских языковых соответствий [Чинг-Гво 2018].

Метод концептуального анализа сформировался в рамках лингвокультурологии как ответ на потребность в систематизации теории

концепта и углубленном изучении культурно-языковых феноменов. Этот подход фокусируется на исследовании концептов – устойчивых смысловых структур, объединяющих языковые, культурные и когнитивные элементы. А.Г. Лисицын определяет концептуальный анализ как «лингво-культурологический анализ лексики, имеющей ключевое слово, определяющее значение в человеческой культуре» [Лисицын 1995: 16]. Его ключевая задача – раскрыть смысловое наполнение национальной культуры через анализ концептов, которые выступают «языком» её выражения.

Концептуальный анализ ставит целью не только декодирование смыслов, но и выявление национально-специфических особенностей мышления. Для этого исследуется структура концептов, их ассоциативные связи, способы вербализации (например, через метафоры, фразеологизмы, поговорки) и эволюция в языке. Такой подход позволяет реконструировать национальную концептуальную картину мира – систему представлений, ценностей и стереотипов, закрепленных в языке. Учеными отмечается, что концептуальный анализ «связан с языковой ментальностью, или языковым мышлением, под которым понимается языковое представление мира» [Гофман 2002: 215].

Применение метода концептуального анализа обычно проходит в несколько этапов. Первый подразумевает обращение к лексикографическим источникам и рассмотрение различных словарей: толковых, этимологических. Последующие этапы «предполагают анализ сочетаемости, анализ фразеологизмов, метафор, поговорок, прецедентных текстов» [Серова 2007: 17].

Метод концептуального анализа имеет междисциплинарный характер, интегрируя инструменты философии, антропологии и психолингвистики. Он не только расширяет понимание связи языка и культуры, но и способствует диалогу между разными лингвокультурными сообществами, раскрывая уникальность их мировосприятия через призму языка [Ян Сьюцзе 2007[]].

Метод концептуального анализа широко используется при изучении лингвокультуры. Я выбрала метод концептуального анализа по причине его

возможности проникнуть в мысли и восприятие людей и выявить внутренние связи между языком и культурой. По сравнению с традиционными эмпирическими исследованиями, концептуальный анализ фокусируется на субъективном восприятии и построении смысла отдельными людьми, что позволяет лучше понять причины использования языка. В то же время, по сравнению с чисто текстовым анализом, концептуальный анализ фокусируется на роли культурного контекста и ценностей, что позволяет лучше понять влияние культурных факторов, выраженных в языке.

Результативность подхода концептуального анализа заключается в его акценте на комплексном анализе разговорного контекста и культурного фона. Анализируя национальные концепты отдельных народов и этнических групп, можно глубже понять взаимосвязь между языком и культурой, выявить потенциальные культурные конфликты и проблемы общения. По сравнению с другими методами, подход концептуального анализа в большей степени сосредоточен на синтезе и глубоком анализе, и обеспечивает более точное понимание отношений между языком и культурой, раскрывая смысловые конструкции и контекстуальные предпосылки. В то же время подход концептуального анализа имеет уникальную перспективу, поскольку он фокусируется на культурной идентичности и когнитивных различиях между людьми и группами. Сравнивая концептуальные системы в различных культурных контекстах, исследователи могут углубиться в механизмы формирования и развития культурных различий, тем самым способствуя межкультурной коммуникации и взаимопониманию [Пэн Вэньчао 2009].

- В данной работе применяется подход концептуального анализа, направленного на выявление различий лингвокультурного концепта «вода» в русской и китайской лингвокультурах посредством сопоставительного анализа этимологии, словарного толкования, словосложения и словосочетания, а также на изучение пословиц и поговорок, культурных символов. В то же время разработать характеристики объективации концепта с целью выявления его языковой и культурной индивидуальности у двух

народов и эффективного раскрытия национальных особенностей концепта, что обеспечит мощную теоретическую и методологическую поддержку кросс-культурных исследований.

- Обращение к концепту «вода» объясняется тем, что вода – одна из самых основных и универсальных вещей в природе, она также обладает богатой символической и культурной коннотацией в человеческом языке и культуре. Она является важной материальной основой для выживания и развития человека, а также важным фактором стихийных бедствий и экологических проблем. Поэтому изучение концепта «вода» связано не только областью естественных, но и гуманитарных и социальных наук.

- Кроме того, изучение понятия "вода" может также помочь получить представление о семантических, прагматических особенностях двух языков, а также о выражениях и риторических приемах, которые они используют. В русском языке, например, существует множество слов и выражений, связанных с водой, таких как "в глубине души" (глубоко), "набрать воды в рот" (не говорить) " в худой посуде воды не наносишься" (о свойстве текучести воды), все они отражают уникальное восприятие и использование воды русским народом.

- В русском языкознании изучению концепта «вода» посвящен ряд работ. В статье Г.А. Абыкановой представлен анализ этого концепта в русской языковой картине мира [Абыканова 2011]. Автор приходит к выводу, что вода имеет следующие «доминантные смыслы:

- природная стихия, порой принимающая облик живого существа;
- скопление жидкости в виде водоемов и ландшафтных
- объектов; обиталище животных, рыб, водяных и русалок; вещество, обладающее целым рядом качеств,
- свойств (целебное, магическое, живое, мертвое); напиток; путь, жизнь и др.» [Абыканова 2011: 184].

- В работе С.С. Сотниковой рассматриваются особенности репрезентации концепта «вода» в фольклорной языковой картине мира

русского и английского народов с целью описания этнического своеобразия его вербализации. В качестве материала для исследования выступили сборники русских и английских народных песен. Исследователь отмечает, что «фольклорная лирика двух этносов довольно реалистично отражает восприятие воды и связанных с ней действий» [Сотникова 2014: 15].

Для китайской лингвистики также характерно изучение концепта «вода». Например, в работе Ван Нийи проводится сопоставительный анализ концепта «**вода**» в русской и китайской языковых картинах мира. Основные аспекты исследования включают:

- 1) Лексико-семантический анализ – сравнение значений слова «*вода*» в обоих языках;
- 2) Фразеологизмы и пословицы – выявление различий и сходств в устойчивых выражениях, связанных с водой.
- 3) Культурные коннотации – сравнение символов и ассоциаций воды в культурах.
- 4) Метафорические модели – как концепт воды отражает национальное мировоззрение.

В заключении автор отмечает, что, несмотря на универсальность концепта, его восприятие и языковые репрезентации сильно зависят от культурного контекста. В русском языке вода чаще связана с эмоциями и испытаниями, в китайском – с философскими принципами и природными циклами [Ван Нийи 2018].

Статья Ли Цзин «Культурно-семиотический анализ концепта 'вода' в китайском языке» исследует концепт «вода» (水, shuǐ) в китайской лингвокультуре через призму семиотики и когнитивной лингвистики. Автор приходит к выводу о том, что вода тесным образом связана с традиционной культурой, даосизмом и конфуцианством: «Вода в Дао Дэ Цзин воплощает принцип у-вэй (недеяния): она мягкая, но способна точить камень, не вступая в конфликт» [Ли Цзин 2018: 50].

В контексте межкультурной коммуникации и преподавания языков углубленное изучение концепта «вода» может помочь людям лучше понять культурные корни и особенности двух народов, чтобы они могли лучше общаться. Например, в китайско-русской межкультурной коммуникации понимание различных символических значений и использования воды в двух культурах может помочь людям лучше понять культурные различия и мышления двух народов и избежать культурного непонимания и коммуникационных барьеров. В преподавании языка исследование концепта «вода» также может предоставить учителям полезные учебные ресурсы, чтобы помочь студентам лучше понять и использовать в языке лексику и выражения, связанные с водой.

Выводы по главе 1

Проведённый анализ теоретических основ исследования концептов позволил сформулировать следующие ключевые положения.

1) Лингвокультурология как междисциплинарная наука предоставляет методологическую базу для изучения взаимосвязи языка и культуры, раскрывая, как языковые единицы отражают национальное мировоззрение. Основной акцент сделан на исследовании концептов как «сгустков культуры», объединяющих образные, понятийные и ценностные компоненты.

2) В китайской лингвистической традиции лингвокультурология называется лингвистикой культуры. Эта область изучает взаимоотношения языка, культуры, мышления, влияние исторических и культурных явлений на язык.

3) Концепт определяется как сложное ментальное образование, включающее:

- предметно-образную составляющую (чувственное восприятие),
- понятийную (языковую репрезентацию),
- ценностную (культурную значимость).

Разнообразие подходов к его изучению (Ю.С. Степанов, В.И. Карасик, С.Г. Воркачев) подчёркивает его многомерность и связь с национальной идентичностью.

4) Метод концептуального анализа является основным инструментом исследования, позволяющим:

- выявлять универсальные и культурно-специфические черты концептов,
- анализировать их вербализацию через лексику, фразеологию и паремии,
- реконструировать фрагменты языковой картины мира.

Теоретические положения, изложенные в главе, создают основу для последующего сопоставительного анализа концепта «вода» в русской и китайской лингвокультурах.

Глава 2. Концепт «вода» в русском и китайском языках

2.1. Этимология и семантика слова «вода» в русском и китайском языках

Исследование концепта «вода» обусловлено тем, что вода представляет собой одну из фундаментальных и универсальных субстанций в природе, обладая при этом глубокой символической и культурной значимостью в языке и культуре человечества. Она служит важнейшим материальным условием для выживания и развития людей, одновременно выступая как источник стихийных бедствий и экологических вызовов. Именно поэтому изучение концепта «вода» выходит за рамки естественных наук и охватывает также гуманитарные и социальные дисциплины, отражая многогранность её роли в жизни человека и общества.

Основные значения слова «вода» описаны в Толковом словаре русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, Современном толковом словаре русского языка Т.Ф. Ефремовой, в Новом словаре современного китайского языка (现代汉语词典) и Китайском словаре (汉语大词典). Анализ приведённых значений слова «вода» в обозначенных словарях позволяет выделить общие семантические признаки:

Во-первых, вода как базовое физическое вещество. Русские словари (Ожегов, Ефремова) определяют воду как «прозрачную бесцветную жидкость, образующую ручьи, реки, озёра, моря и океаны» (Ожегов), с акцентом на химический состав (H_2O) и природные формы (Ефремова: «жидкая среда, существующая в трёх агрегатных состояниях»). Китайский словарь 《汉语大词典》 также акцентирует химическую формулу H_2O и физические свойства («无色、无臭、无味» – бесцветная, без запаха и вкуса). При этом подчёркивается, что вода может находиться в трёх агрегатных состояниях (жидком, твёрдом, газообразном). Кроме того, упоминается её биологическая значимость («水是生物机体不可缺少的组成部分» – «вода является незаменимым компонентом живых организмов»).

Во-вторых, в обоих языках имеется значение «водные объекты (реки, озёра, моря)». И.С. Ожегов выделяет «речное, морское, озёрное пространство», в свою очередь у Т.Ф. Ефремовой: «скопление жидкости, образующей ручьи, реки». В китайских источниках значение 水 как «реки» (特指河流) и «всех водных пространств» (泛指一切水域) соответствует русским трактовкам, однако присутствует разделение: «特指河流» – «в узком смысле: реки» и «泛指一切水域» – «в широком смысле: любые водные пространства» (противопоставление суше). Помимо этого, в китайских словарях отмечается значение «大水; 水灾» – «наводнение; стихийное бедствие, связанное с водой». В китайском языке есть отдельное значение для стихийных бедствий (水灾), которое в русских словарях передаётся описательно (например, «разлив рек» у Ефремовой).

В-третьих, вода как жидкая субстанция (соки, растворы). Т.Ф. Ефремова указывает на «жидкость, используемую для питья», тогда как С.И. Ожегов – на «напитки или настои». В Китайском словаре представлена категория 汁、液 («сок, жидкость»), включающая примеры вроде 药水 (лекарство), аналогично русскому «минеральная вода».

В обоих языках у слова «вода» присутствуют переносные значения, однако существуют различия между ними. Например, в русских словарях авторы дают дефиницию «Многословное, но бессодержательное» (С.И. Ожегов: «о чём-н. бессодержательном»; Т.Ф. Ефремова: «что-либо многословное, лишённое содержательности»). Кроме того, у Т.Ф. Ефремовой находим значение «Нечто неценное» (Ефремова: «то, что недостаточно ценится»). В китайских источниках переносные значения менее выражены, но присутствуют в контексте социальных явлений, например: 旧指妇女蒙受痛苦凌辱的生活境遇 («тяжёлые условия жизни женщин»). В китайском языке присутствуют следующие метафорические значения: «溺水» — «плавание» (как действие); «妇女蒙受痛苦凌辱的生活境遇» — «тяжёлые

условия жизни, особенно для женщин» (метафора страданий); 旧指银子的成色, 转为货币兑换贴补金、汇费及额外的收入之称 – «комиссия за денежные переводы, дополнительные доходы» (старый финансовый термин).

Различия в значениях слова «вода» связаны с культурно-историческими явлениями и реалиями двух стран. Например, в русских словарях присутствует значение «Минеральные источники, курорт с такими источниками». В китайском языке подобных значений больше:

1. «神判» – древний метод суда («испытание водой»);
2. «水攻» («водная атака» – военная тактика);
3. «五行之一» – вода как одна из пяти стихий в конфуцианской и даосской традициях»;
4. «棋盘横道» — линия на игровой доске (например, в го);

Существуют сходства и различия в значении понятий воды в русском и китайском языках. В обоих языках вода описывается как соединение водорода и кислорода, бесцветная жидкость без запаха, обозначающая воды рек, морей и озер, а также понятие разбавленного сока. Однако в русском языке «вода» выполняет и оздоровительную «минеральную» функцию, и живительную «околоплодную жидкость», и пустую, бессмысленную. В китайском языке слово «水» имеет более широкий семантический диапазон, включая специфические культурно-исторические контексты. Так, это слово включает очищающую функцию воды, значение «деньги», а также «водная казнь», «древний метод суда». В китайском языке семантика 水 глубоко интегрирована в философию, историю и социальные практики, в то время как в русском языке акцент сделан на природные явления, медицину и бытовое употребление. В китайской культуре вода — это не только ресурс, но и символ (гибкости, опасности, судьбы). В русской культуре вода чаще ассоциируется с природой, здоровьем и практическим использованием. Кроме того, культурная специфика лексемы «вода» отражается в следующем: В китайском языке вода имеет связь с традиционной медициной, философией,

историей. В русском сделан акцент на бытовые и оценочные значения (многословие, минеральные воды).

Таким образом, семантика слова «вода» / «水» отражает не только лингвистические, но и культурно-исторические особенности носителей языка, демонстрируя как универсальные, так и уникальные аспекты восприятия окружающего мира.

Следует подчеркнуть, что лингвокультурные концепты проявляются не только в актуальных лексикографических дефинициях, но и в диахроническом развитии семантики, а также в культурно обусловленных коннотациях, характерных для разных эпох. В связи с этим исследование концепта «вода» требует комплексного подхода, выходящего за рамки анализа его базовых значений. Необходимо учитывать его метафорические переносы, символические трактовки, устойчивые ассоциации в народном сознании и их отражение в фольклоре, художественных текстах.

Вода является одним из самых основных и важных веществ в человеческом обществе и основой для существования жизни. В человеческом обществе вода является очень важной субстанцией с глубоким культурным подтекстом и символическим значением. Понимание и использование воды имеет уникальные характеристики и выражения в различных языках и культурах. Этимология относится к истории происхождения и развития слова и обычно включает в себя морфологию, значение и использование слова в различных языках. Этимология — это отрасль лингвистики, которая помогает нам понять связи и культурный контекст между различными языками, а также глубже понять значение и употребление слова в исторической и социальной перспективе. Сравнение этимологии воды в китайском и русском языках может показать разное понимание и представление воды в этих двух языках и культурах.

Помимо самого языка, культура и окружающая среда оказали глубокое влияние на то, как воспринимается и используется вода. В китайской культуре "вода" символизирует жизнь и изобилие, а также имеет негативный

аспект, например, наводнения и паводки в целом. В древнем Китае вода была необходима для производства и жизни, но она также служила для полива сельскохозяйственных угодий, разведения рыбы и давала жизнь городам. По этой причине во многих древних культурных и художественных произведениях вода была темой, например, в стихотворении Ли Сао "Поднявшись на высоту неба и земли, великая река никогда не возвращается" и в стихотворении поэта Бай Цзюйи "Волны смыли героев, это красивый мужчина, буйный на время, очень развратный, мужчина тысячи древних стилей". Слово "вода" в древнекитайском языке означает "вода". "Этимология слова "水" в древнекитайском языке может быть прослежена до древнекитайского иероглифа 氵 (bas), который означает "вода". Этот иероглиф очень часто встречается в китайских иероглифах, таких как "река", "море" и "озеро", все они состоят из "氵" и других радикалов. В древнем китайском языке было очень распространено использование иероглифа 氵 для обозначения понятия "вода".

Напротив, Россия имеет более обширную географию и более богатые водные ресурсы. По историческим причинам Россия также более широко использует водные ресурсы в своей экономике и культуре. Например, горячие ванны являются неотъемлемой частью традиционной русской культуры, восходящей к баням периода Киевской Руси в X веке нашей эры. "Этимология слова "вода" в русском языке - это славянский корень "вод-", что означает вода. Этимологию русского слова «вода» можно проследить до первоначального славянского слова *voda*, означающего "вода, жидкость". Это слово также имеет сходство со своими аналогами в других славянских языках, такими как "вода" в польском, "вод" в чешском и "вод" в украинском. В славянских языках это слово очень важно в повседневном общении, так как оно не только обозначает физическую воду, но и имеет символические и абстрактные значения, такие как 'источник жизни', 'чистота', 'слезы печали' и т.д.

С точки зрения частоты и количества сочетаний, китайское слово "вода" имеет более богатый и сложный набор сочетаний.

2.2. Фразеологизмы, пословицы и поговорки с элементом «вода» в русском и китайском языках

Вода как универсальный элемент мироздания занимает центральное место в культурных, философских и языковых системах различных народов, воплощая в себе не только физическую стихию, но и богатый спектр символических значений. В русской и китайской языковых картинах мира концепт «вода» выступает многогранным феноменом, отражающим как природные свойства этого элемента, так и его метафорическое осмысление в контексте человеческого опыта, мировоззрения и межкультурных различий. Символика воды охватывает такие категории, как созидание и разрушение, время, чистота, жизненная сила, неуловимость, моральные ценности и межличностные отношения. Настоящий параграф посвящен сопоставительному анализу концепта «вода» на материале русских и китайских пословиц и поговорок, что позволяет раскрыть влияние культурных традиций на его семантическое наполнение и интерпретацию в двух языковых системах. Материалом исследования выступают фразеологизмы, найденные в следующих словарях: «Фразеологический словарь русского языка» под редакцией А.И. Молоткова [Фразеологический словарь русского языка 1968], «Школьный фразеологический словарь русского языка» под редакцией В.П. Жукова [Жуков, 1980], «Китайско-русский фразеологический словарь», автора О.М. Готлиб и Му Хуаин [Готлиб, 2019], «Большой китайский фразеологический словарь», автор Лин Юйшань [Лин Юйшань 2014].

Одним из ключевых аспектов концепта «вода» в обеих языковых традициях является её связь с прояснением истины и раскрытием скрытого, что подчеркивает универсальность её символической роли. Китайская пословица 水落石出 («вода спадет, камни обнажатся») иллюстрирует идею

неизбежного обнаружения того, что ранее было сокрыто, сравнивая этот процесс с естественным явлением, когда спад воды обнажает дно водоёма. Аналогичный смысл присутствует в русской поговорке *выводить на чистую воду*, где вода ассоциируется с чистотой и ясностью, выступая средством разоблачения обмана или установления подлинной природы событий. Несмотря на сходство общей идеи, различия в семантических акцентах очевидны: китайский вариант подчеркивает пассивный, природный процесс, тогда как русский акцент делает на активном действии субъекта, направленном на достижение результата.

Вместе с тем в русском языке вода может приобретать противоположное значение, связанное с сокрытием истины и введением в заблуждение. Выражение *баламутить воду* обозначает умышленное создание неясности или запутывание ситуации, что придаёт концепту негативный оттенок. В китайской традиции подобное использование воды как символа обмана или дезориентации отсутствует, что указывает на культурно обусловленные различия: в русском языковом сознании вода предстает не только очищающей стихией, но и потенциальным инструментом манипуляции. Аналогичное значение прослеживается в русской поговорке *мутить воду*, которая также подчеркивает умышленное внесение смуты или неразберихи, усиливая негативный аспект концепта в русской культуре.

Концепт воды активно используется для выражения сходства и гармоничных отношений, демонстрируя его универсальность в обеих культурах. Китайское выражение *一模一样* («как две капли воды») имеет точный эквивалент в русском языке — *как две капли воды*, подчеркивая идентичность людей, предметов или явлений. Это совпадение может быть обусловлено физическими свойствами воды — её текучестью, способностью принимать одинаковую форму и создавать зеркальные отражения, что делает её естественным символом тождества.

Другой аспект гармонии раскрывается в китайской пословице 如鱼得水 («как рыба, попавшая в воду»), описывающей состояние внутреннего комфорта и соответствия в отношениях или благоприятной среде. Ей синонимична пословица 蛟龙得水 («водяной дракон добрался до воды»), которая описывает человека, чувствующего себя свободно и непринужденно.

Русская поговорка *водой не разольешь*, применяемая к неразлучным друзьям, передаёт схожий смысл, однако акценты различаются: в китайском варианте подчеркивается внутреннее ощущение гармонии, тогда как в русском — внешняя прочность и неразрывность связи. Китайская традиция дополняет этот мотив пословицами 高山流水 («горные вершины и текущие воды»), символизирующей истинную, возвышенную дружбу, и 水乳交融 («вода, соединённая с молоком»), обозначающей неразрывность и прочность отношений. Эти образы не имеют прямых аналогов в русском языке, где дружба чаще описывается через конкретные действия или состояния, а не через поэтические метафоры.

Русский языковой материал также включает выражение по *одной воде ведённые*, употребляемое в отношении очень похожих людей, что усиливает связь воды с идеей сходства. Однако в отличие от китайских примеров, здесь отсутствует философская глубина, а акцент смещается на бытовой контекст.

В китайских пословицах вода часто выступает носителем моральных и этических смыслов, что отражает влияние философских воззрений на языковую картину мира. Пословица 飲水思源 («когда пьешь воду, думай об источнике») призывает к благодарности и осознанию истоков, подчеркивая связь воды с памятью и нравственным долгом. Аналогичным является пословица 山高水长 («высок, как гора, и длинен, как река»), которая характеризует человека с высокими моральными качествами и хорошей репутацией, объединяя воду с представлением о долговечности и благородстве. Эти образы демонстрируют глубокую интеграцию концепта воды в систему духовных ценностей китайской культуры. Фразеологизм 蜻蜓

点水 («стрекоза касается воды») характеризует человека, который мало знает, несерьезно или поверхностно ко всему относится. О добром и бескорыстном человеке говорят 心如止水 - «душа чиста как родниковая вода». Пословицу 顺应水流 («отвечать, как вода течет»), используют, когда хотят сказать о человеке, который может свободно и непринужденно вести беседу, четко и без запинки отвечать на поставленные вопросы. Многословие и бессодержательность речи характеризует сочетание 尺水丈波, что в переводе обозначает «в малой воде большая волна».

В русском языке вода также соотносится с характеристиками личности, но в более практическом и бытовом ключе. Поговорка *из воды дно достанет* подчеркивает находчивость и сообразительность, акцентируя внимание на способности человека справляться с трудностями. Выражение *тише воды, ниже травы* описывает скромность или робость, иногда с оттенком притворства, что придаёт концепту двойственный характер — от положительной оценки до скрытой иронии. В отличие от китайских примеров, русские пословицы и поговорки реже несут выраженную морально-философскую нагрузку, что может быть связано с меньшей ориентацией на абстрактные категории в народной мудрости.

Символика воды в контексте человеческих усилий и их результатов представляет собой одну из ключевых точек пересечения двух языковых традиций. Китайская пословица 水滴石穿 («капля воды пробивает камень») и русская *вода камень точит* практически идентичны. В обоих языках пословицы иллюстрируют универсальное представление о силе настойчивости и постоянства в достижении целей. Этот образ, вероятно, основан на наблюдении за природными процессами, где вода постепенно разрушает даже самые прочные материалы. Однако китайская традиция расширяет эту идею через пословицу 细水长流 («маленький ручей далеко течет»), где вода символизирует не только упорство, но и постепенное, устойчивое развитие. В русском языковом материале подобное расширение

концепта менее выражено, что указывает на более узкую интерпретацию воды как инструмента преодоления препятствий.

Обратная сторона усилий — их бесплодность — также находит яркое отражение в обеих культурах. Китайское 水中捞月 («вылавливать из воды отражение луны») и русское *носить воду в решете* подчеркивают тщетность действий, направленных на недостижимые или иллюзорные цели. Китайская пословица 杯水车薪 («чашкой воды тушить загоревшийся воз дров») и её вариант 沧海一粟 («как капля в море») акцентируют несоразмерность усилий и задачи, что перекликается с русским *толочь воду в ступе*, и полным эквивалентом китайского выражения *как капля в море*, обозначающим бессмысленность и бесполезность действий. Ещё более выразительный образ бесполезных поисков представлен в китайском 大海捞针 («искать иголку, упавшую в воду»), который близок по смыслу русской идее тщетности. Эти примеры демонстрируют, как вода становится символом не только созидания, но и его противоположности — напрасных усилий.

Необратимость времени и действий, связанных с водой, является одной из центральных тем в обеих языковых традициях, подчеркивая её особенную роль в восприятии человеческого существования. Китайская пословица 覆水难收 («вылитую воду трудно собрать») передаёт идею невозвратности прошлого, находя параллель в русском *много воды утекло*, где течение воды метафорически обозначает ушедшее время. Оба выражения акцентируют внимание на быстротечности временного процесса и невозможности его обратить, однако в китайском варианте акцент делается на действии человека, а в русском — на естественном течении событий. Китайская культура дополняет этот аспект пословицей 行云流水 («как плывущие облака и текущая вода»), подчеркивающей скоротечность, мимолетность бытия и его непостоянство.

Русский языковой материал также включает выражение *с водою уплыло*, обозначающее утрату чего-либо невозвратного, что усиливает связь воды с

идеей необратимости. В отличие от китайских примеров, здесь акцент смещается на материальные или эмоциональные потери, что подчеркивает прагматический подход к концепту.

В китайском языке вода часто ассоциируется с эстетическими категориями, что отражает влияние традиционной философии и художественных традиций. Пословица 出水芙蓉 («как поднявшийся из воды лотос») используется для описания женской красоты, подчеркивая чистоту, изящество и гармонию, связанные с водой и её природной средой. В русском языке подобные метафоры встречаются реже, однако выражение *чистой воды* («чистейшей воды») обозначает нечто совершенное и безупречное, будь то качество предмета или явления. Здесь вода выступает символом идеала и отсутствия изъянов, что указывает на её положительную коннотацию в обеих культурах, хотя в русском варианте эстетический аспект менее выражен.

Трудности и разрушительная сила воды занимают значительное место в обеих языковых традициях, отражая её двойственную природу. Китайское 山穷水尽 («истощились горы и воды иссякли») обозначает состояние крайней нужды и безвыходности, символизируя истощение всех ресурсов. Русское *вода взяла* связано с конкретным событием — утоплением, подчеркивая физическую опасность воды как стихии. Русские поговорки *перебиваться с воды на воду* и *у воды без хлеба жить* говорят о бедности существования и крайней нужде, где вода становится символом скудности и отсутствия средств к жизни. В китайском же контексте вода чаще выступает частью более абстрактного образа истощения, что может быть связано с философским взглядом на природу как на источник как изобилия, так и его утраты.

Русский языковой материал также включает выражение *помутилась вода с песком*, обозначающее ссору супругов, где вода символизирует нарушение гармонии и стабильности. Этот аспект подчеркивает её роль как

индикатора эмоциональных и социальных конфликтов, что не встречается в китайских пословицах.

В русском языковом сознании вода может выступать в качестве драгоценности или богатства, что подтверждается пословицами богато живем – сполна воду пьем, вода дороже золота, богатство – вода: пришла и ушла и др.

Китайская традиция выделяет уникальные аспекты концепта воды, не имеющие прямых аналогов в русском языке, что отражает её философскую насыщенность. Пословица 镜花水月 («цветы в зеркале, луна в воде») символизирует иллюзии, мираж и недостижимость, воплощая идею о призрачности материального мира и относительности восприятия. С другой стороны, 近水楼台 («башня у воды») и 水到渠成 («вода достигла — водный путь образовался») подчеркивают благоприятность условий и естественное развитие событий. Эти значения отсутствуют в русском языковом материале.

Уникальным аспектом концепта воды в китайском языке является и его связь с политическим устройством общества. Пословица 水可载舟，亦可覆舟, которая в переводе обозначает «вода может не только нести лодку, но и ее заливать», ярко иллюстрирует эту идею. Вода здесь символизирует народ, который способен как поддерживать правительство, так и свергнуть его. Вода ассоциируется с силой, которая может быть как созидательной, так и разрушительной. Таким образом, вода становится символом не только природной стихии, но и социальной динамики, подчеркивая важность гармонии между правителем и народом.

В китайской культуре вода также часто используется для выражения идеи недоступности. Пословица 远水救不了近火 («далекая вода не может потушить близкий огонь») подчеркивает неэффективность чего-либо, что находится далеко от человека. Вода здесь символизирует ресурс, который недоступен в момент необходимости, что отражает важность своевременности в решении проблем.

Концепт воды также используется для выражения противоположностей и непримиримых противоречий. Пословица 水火不相容, которая в переводе обозначает «несовместимые, как вода и огонь», иллюстрирует идею непримиримой вражды или противоположных явлений. Вода и огонь здесь выступают как антагонистические элементы, подчеркивая невозможность их сосуществования. Этот образ отражает китайское мировоззрение, где гармония достигается через баланс противоположностей, но их смешение может привести к хаосу.

В китайской культуре вода также ассоциируется с коллективной ответственностью. Пословица 三个和尚没水吃 («у трех монахов некому воду носить») соответствует русскому выражению *у семи нянек дитя без глазу*. Отсутствие организации и распределения обязанностей приводит к тому, что даже простые задачи остаются невыполненными. Этот образ подчеркивает важность сотрудничества и четкого распределения ролей в обществе.

В китайской культуре вода также ассоциируется с эмоциями и воспоминаниями. Пословица 秋水伊人, которая дословно переводится «вспоминать старых друзей, видя знакомый пейзаж» передает грусть и тоску человека, связанные с воспоминаниями о прошлом. Вода здесь становится символом ностальгии и эмоциональной связи с ушедшими временами. Этот образ подчеркивает глубокую связь между природными явлениями и человеческими эмоциями в китайской культуре.

Вода используется и для выражения внутреннего состояния человека. Пословица 心如止水, в дословном переводе «сердце как стоячая вода», описывает состояние внутреннего спокойствия и умиротворения. Вода здесь символизирует гармонию и баланс. Этот образ отражает важность внутреннего покоя и умения контролировать свои чувства и эмоции.

В китайском языке вода часто ассоциируется с долгим и сложным путем, что отражается в выражении «万水千山» (wàn shuǐ qiān shān —

«тысячи гор и рек»). Эта фраза подчеркивает преодоление множества препятствий, символизируя жизненные испытания.

В русском языке вода также может олицетворять опасность и трудности:

«Где много воды, там жди беды» – указание на потенциальную угрозу, связанную с водной стихией. *«Огонь беда, и вода беда; а без огня и воды – и пуще беды»* – вода здесь приравнивается к огню как разрушительная сила, но при этом подчеркивается, что без этих стихий жизнь невозможна.

Таким образом, в обеих культурах вода воспринимается как источник испытаний, но в китайском языке акцент делается на преодолении пути, а в русском – на опасности.

Вода может выступать как источник благополучия и опасности. В китайских пословицах вода часто символизирует не только угрозу, но и возможность выгоды: *«近水楼台先得月»* (jìn shuǐ lóu tái xiān dé yuè — «Тот, кто ближе к воде, первым видит луну») – метафора преимущества, получаемого благодаря выгодному положению. *«Глубже вода — крупнее рыба»* – глубина (воды) ассоциируется с большими возможностями.

В русском фольклоре вода также имеет двойственную природу:

«Водой мельница стоит, да от воды ж и погибает» – вода одновременно поддерживает жизнь (мельницу) и может её разрушить. *«Вода с водой, не как гора с горой, сливается»* – подчеркивается текучесть, изменчивость водной стихии, в отличие от статичности гор.

Эти примеры показывают, что в обеих культурах вода воспринимается амбивалентно: как источник жизни и процветания, но и как потенциальная угроза.

Вода может отражать философские и социальные идеи. Китайская пословица *«水至清则无鱼»* (shuǐ zhì qīng zé wú yú — «Если вода слишком прозрачная, рыбы не будет») отражает конфуцианскую идею о том, что

чрезмерная строгость и идеализм могут привести к изоляции. Вода здесь – метафора социальной среды: слишком жесткие правила отталкивают людей.

В русском языке подобная философская глубина встречается реже, но вода также может символизировать изменчивость жизни: «*Вода путь найдет*» – подчеркивается её способность преодолевать препятствия, что можно трактовать как веру в естественный ход событий.

2.3. Сходства и различия в культурной символике воды в русском и китайском языках

В целом, хотя русское и китайское слова, обозначающие "воду", имеют много общего, например, они оба описывают жидкости в природе и обладают такими основными характеристиками, как увлажнение, очищение и питание, существуют значительные различия в том, как они представлены в языковом сознании. Эти различия отражают не только уникальность двух языков и культур, но и разные способы восприятия и понимания человеком природной среды.

1. В русской языковой картине мира слово «вода» приобрело богатый символический потенциал, ассоциируясь с такими категориями, как глубина, безграничность, холод, тайна и страсть. Эти коннотации отражают традиционное почитание воды в русской культуре, а также особое отношение к природным стихиям как к могущественной и зачастую непредсказуемой силе.

2. В русском культурном пространстве вода часто наделяется антропоморфными чертами – она воспринимается как живое существо, способное влиять на судьбы людей и выражать их сокровенные эмоции. Эта особенность ярко проявляется в фольклорных традициях, где образы речных и морских духов (русалки, водяной) воплощают как благотворное, так и разрушительное начало водной стихии.

3. В китайской лингвокультуре концепт воды (水, shuǐ) связан с иными смыслами: жизненная энергия, мягкость, непрерывное движение и

трансформация. Такое восприятие укоренено в даосской философии, где вода символизирует принцип «上善若水» («Высшая добродетель подобна воде») – способность адаптироваться, не вступая в конфликт, но при этом обладать неиссякаемой силой.

4. Описания воды в двух языках также отражают различные способы восприятия и понимания человеком природной среды. Вода в русском языке часто описывается как символ глубины, необъятности, холода, тайны и страсти, что отражает русское восприятие и понимание холодной, негостеприимной и обширной природной среды. В противоположность этому, вода в китайском языке наделяется чувством мягкости, текучести и тепла, что отражает китайское ощущение и понимание теплой, интимной и живой природной среды. Различия в интерпретации концепта «вода» в русском и китайском языках во многом обусловлены культурными и философскими традициями. В китайской культуре вода тесно связана с представлениями о текучести, естественности и гармонии. В русском языке вода чаще выступает в бытовом и прагматическом контексте, отражая реалии жизни (*перебиваться с воды на воду, вода взяла*) и практическое отношение к миру (*баламутить воду, толочь воду в ступе*). Эти особенности подчеркивают различия в ментальности: китайская традиция склонна к абстракции и философскому осмыслению, тогда как русская – к конкретности.

Сравнительный анализ концепта «вода» в русских и китайских пословицах и поговорках демонстрирует как универсальные, так и культурно-специфичные черты его семантического наполнения. В обеих традициях вода символизирует истину, гармонию, усилия, время, трудности и моральные качества, однако китайский язык придаёт ей более выраженную философскую, эстетическую и этическую глубину, что отражает влияние философских идей. Русский язык, напротив, акцентирует прагматические и бытовые аспекты, включая обман, бедность и конкретные жизненные

ситуации. Эти различия подчеркивают уникальные культурные коды и мировоззренческие установки двух народов.

Таким образом, изучение концепта «вода» в двух лингвокультурах позволяет не только выявить различия в языковой картине мира, но и глубже понять культурные и философские основы, формирующие эти различия.

Выводы по главе 2

Проведенное исследование концепта «вода» в русской и китайской лингвокультурах позволило выявить как универсальные, так и национально-специфические черты его репрезентации.

Лексикографический и этимологический анализ показал, что в обоих языках вода осмысливается как фундаментальная стихия, однако ее восприятие культурно обусловлено различными историческими причинами. Изучение фразеологизмов и паремий выявило ключевые культурные коннотации. Например, в русской традиции вода часто ассоциируется с тайной, эмоциями и судьбой. В китайской традиции вода символизирует гармонию, мягкость и мудрость, что отражается в пословицах.

Сопоставление концептов подтвердило, что: общие черты связаны с восприятием воды как источника жизни и символа очищения. Различия обусловлены культурно-философскими традициями. Так, в русской картине мира вода чаще антропоморфна и эмоционально окрашена. В китайской картине мира она воплощает принцип “у-вэй” (недеяния) и циклическую природу бытия.

Глава 3. Методический потенциал концепта «вода» при обучении русскому языку как иностранному

3.1. Изучение концептов при обучении РКИ

Использование лингвистических концептов в качестве дидактических инструментов при обучении русскому языку как иностранному повышает языковую компетенцию учащихся и способствует более глубокому пониманию грамматических, лексических и фонологических структур. Исследования показывают, что сравнительный анализ – сравнение русского языка с родными языками студентов – помогает предвидеть и смягчать распространенные ошибки, развивая владение языком. Такой подход не только ускоряет овладение языком, но и развивает автономию учащихся, обучая их стратегиям расшифровки незнакомых языковых явлений. Исследователь И.А. Разин отмечает, что приемы исследования концепта «обладают высоким лингводидактическим потенциалом, а их применение в практике преподавания иностранных языков и культур позволяет более глубоко и полно изучить семантическую структуру иноязычного лексикона, выявить связи и ассоциации между входящими в его состав лексическими единицами и развить у обучающихся навыки языкового анализа» [Разин 2024: 115]. Таким образом, интеграция лингвистических концепций в педагогику РКИ согласуется с когнитивными и конструктивистскими теориями изучения языка, оптимизируя как эффективность обучения, так и долгосрочное запоминание.

Многие исследователи указывают на эффективность использования концептов в практике преподавания иностранных языков. При этом ученые отмечают, что концепты для занятий должны быть тщательно отобраны. В работе Ю.А. Комаровой и С.С. Василенко сформулированы принципы отбора концептов:

1) Принцип межкультурной значимости. Изучаемые концепты должны представлять значимость для межкультурного общения с представителями других стран [Комарова 2014].

2) Принцип языковой абстрактности. Концепты должны находить отражение в различных частях речи, воплощаться во фразеологизмах, поговорках, пословицах, произведениях художественной литературы [Комарова 2014].

3) Принцип номинативной плотности концептов в трех культурах. Концепты должны иметь «детальное и множественное однословное наименование, так как между лексическими и фразеологическими выражениями соответствующих концептов устанавливаются различные системные отношения уточнения, сходства и различия, и они являются более приемлемыми для изучения в рамках курса иностранного языка» [Комарова 2014: 78].

4) Принцип коммуникативной релевантности концептов. Концепты должны отличаться коммуникативной релевантностью и иметь легко выявляемое номинативное поле [Комарова 2014].

5) Принцип тематического соответствия и практической значимости. Отбор концептов должен производиться в соответствии с тематикой занятия, а их освоение должно носить практический характер, составляя основу для межкультурной коммуникации [Комарова 2014].

Например, Я.В. Калашник в своей статье «Изучение концептов в процессе обучения иностранным языкам» указывает на то, что концепты могут быть применены для развития «умений, необходимых для восприятия, интерпретации и использования иностранных языков в соответствии с культурными и социальными контекстами страны изучаемого языка» [Калашник 2016: 148]. В работе автор акцентирует внимание на продуктивности сравнительного изучения концептов изучаемого языка с родным. Это, по мнению Я.В. Калашник, позволяет «выявить национально-специфическое восприятие концептов в каждой из исследуемых иностранных

культур по сравнению с родной культурой и способствует формированию правильного восприятия явлений и понятий действительности» [Калашник 2016: 149]. Для реализации предложенного метода исследователь предлагает следующий алгоритм:

- 1) исследования этимологии слова, с помощью которого обучающиеся узнают о происхождении лексемы;
- 2) исследования ядерной зоны, ближней и дальней периферии для определения содержания концепта;
- 3) моделирование концепта.

Работа Е.Г. Штырлиной концентрируется на возможности использования концепта в качестве лингводидактической единицы при обучении русскому языку как иностранному. Ученым предлагается отбирать коммуникативно релевантные концепты, являющиеся отражением самых значимых духовных и материальных ценностей русского народа. При этом более предпочтительными являются те, «которые обладают объемным номинативным полем и богатым признаковым содержанием» [Штырлина 2019: 148]. В статье представлены рекомендации по использованию концептов в процессе преподавания РКИ. Так, автор подчеркивает важность рассмотрения фундаментальных для русской лингвокультуры концептов («судьба», «воля», «тоска» и др.), что позволит иностранным обучающимся лучше понять менталитет, а также специфику языковой картины мира русских. Кроме того, исследователь обращает внимание на важность знакомства студентов с так называемыми лакунарными концептами, то есть с теми, которые «не имеют эквивалентов в другой лингвокультуре» [Тарнаева 2014: 209]. Подобные концепты в работе разделены на несколько групп:

- «национальная гастрономия: *щи, винегрет*;
- одежда и обувь: *кокошник, валенки*;
- предметы народного быта: *самовар, сундук*;

- концепты-символы и концепты-мифемы (фольклорные и литературные персонажи; безденотатные реалии): *Баба Яга, Обломов, домовой*» [Штырлина 2019: 149].

Изучение концептов в иноязычной аудитории может быть осуществлено несколькими способами. Первый состоит в лексикографическом описании основных слов, связанных с концептом, при этом необходимо провести анализ функциональных и семантических отношений между ними. В качестве материала для исследования предлагается использовать паремии, отражающие особенности русской ментальности. По мнению автора, этот подход является в наибольшей степени эффективным, поскольку он основан на языковом материале и дает возможность реконструировать отдельные фрагменты русской языковой картины мира. Второй вариант работы с концептами состоит в исследовании «репрезентации концепта в художественном произведении методом лингвостилистического и литературоведческого анализа текста» [Штырлина 2019: 149]. Этот подход позволяет продемонстрировать индивидуально-авторскую картину мира, определить содержание концепта. При обращении к этому методу важно использовать аутентичные тексты, включающие лингвокультурную информацию. В качестве примеров таких текстов приводятся следующие произведения: «Живые мощи» И.С. Тургенева для репрезентации концепта «терпение», «Тоска» А.П. Чехова, позволяющее изучить одноименный концепт.

В статье А.Д. Ефимовой обсуждается концептоцентрический подход к преподаванию иностранных языков, в котором особое внимание уделяется концептоцентрическому подходу, который участвует в формировании вторичной языковой личности. В работе подробно описываются методы составления лингвокультурных портретов, структурирования уроков и использования различных источников и заданий для содействия глубокому пониманию учащимися культурных и лингвистических аспектов концептов. Автором предложены различные варианты работы с концептом. Например,

при изучении понятийной составляющей концепта рекомендуется разработать лексикографический портрет, который раскрывает ключевые аспекты концепта. Такой портрет должен содержать основные словарные определения концепта, синонимические и / или антонимические ряды, словообразовательные связи, лексическую сочетаемость, фразеологизмы и идиомы, а также особенности употребления в различных стилях речи (с указанием словарных помет). Для формирования у учащихся понимания понятийной стороны концепта можно применять различные виды электронных и печатных словарей.

Методология, разработанная Н.Л. Мишатиной и развитая в работе А.Д. Ефимовой, подчеркивает важность анализа концепций с учетом их культурных, исторических и ценностных характеристик для повышения личностных и коммуникативных компетенций учащихся [Мишатина 2018]. Помимо развития языковой и коммуникативной компетенций, описанный подход дает возможность преподавателю «познакомить на основе аутентичных текстов с культурным наследием страны изучаемого языка, овладеть базовыми исследовательскими компетенциями и методологией концептуального анализа, способствует формированию ценностного отношения учащихся к изучаемым культурным феноменам, стимулирует речемыслительную деятельность, самостоятельность суждений, облегчает вхождение в иную культуру» [Ефимова 2021: 89]. Такой подход способствует развитию критического мышления и межкультурной компетентности, рассматривая концепты как ворота в культуру.

Во всех рассмотренных работах приведен метод сравнительного контекстуальный анализ концептов для решения лексикографических, литературоведческих и коммуникативных задач. Основной аргумент, используемый исследователями для решения вопроса об использовании концептов в обучении: концепты – это не просто лексические единицы, но и культурные коды, которым необходимо специально обучать для достижения истинного мастерства в овладении иностранным языком. Эти исследования в

совокупности доказывают, что концептуальное обучение превращает изучение языка из ориентированного на грамматику в культурно ориентированное, способствуя углублению межкультурной компетенции.

В статье Е.А. Волчек рассматривается применение технологий формирования лингвокультурной и лингвострановедческой компетенции в процессе преподавания русского языка как иностранного при использовании концептов в качестве дидактических средств. В работе анализируется использование лингвистических и культурных концептов, в частности «упорство», для развития межкультурной компетенции путем изучения их структуры, значения и интеграции в обучение языку. В исследовании подчеркивается важность концептуальных объектов, фразеологических выражений и их роли в межкультурной коммуникации, подчеркивается, как эти элементы поддерживают психологическую адаптацию, мотивацию и более глубокое понимание российских культурных ценностей иностранными студентами. Для изучения концепта в среде иностранных студентов автор предлагает следующий алгоритм:

- 1) анализ словарных дефиниций лексемы «упорство» в различных толковых словарях для определения содержания концепта;
- 2) выявление характерных когнитивных характеристик концепта;
- 3) рассмотрение фразеологических единиц с целью расширения имеющегося набора характеристик концепта.

Е.А. Волчек обращает внимание на важность осмысленного отбора фразеологизмов, что может быть осуществлено при соблюдении следующих принципов: «частотность (употребление в устной речи и текстах), однозначность (для начального этапа важно), коммуникативная ценность, стилистическая маркированность, страноведческая ценность, тематический критерий, степень сложности семантизации каждой конкретной единицы» [Волчек 2023: 30]. В заключении работы автор делает вывод об эффективности использования концептов на занятиях по РКИ в аспекте формирования лингвокультурологической компетенции.

В работе Т.М. Ивановой рассматривается возможность изучения концептов посредством ввода художественных текстов в процесс обучения русскому языку как иностранному. На материале стихотворений Ф.И. Тютчева автор приходит к выводу о том, что развитие мотивации у иностранных студентов к изучению русского языка, «чтению художественной литературы и книг по русской истории, формирование потребности знакомства с многогранным русским искусством, воплощённым в слове, живописи, даст возможность лучше понять не только культуру русского народа как часть мировой культуры, но и особенности своей национальной культуры, поможет проникнуть в словесный мир иных культур, более того, обеспечит развитие у них сопоставительно-контекстных умений соотнесения культур мира» [Иванова 2010: 2530254].

Рассмотрение научных источников позволяет нам сделать вывод о том, что изучение концептов в рамках преподавания русского языка как иностранного может быть полезным для формирования и развития языковой, коммуникативной, лингвострановедческой и культурологической компетенций. При этом важно соблюдать некоторые правила, включающие подбор наиболее значимых для русской культуры концептов, тщательный отбор текстов, репрезентирующих концепт, соблюдение пошаговости в анализе, а также применение сравнительно-сопоставительного метода для лучшего усвоения знаний.

3.2. Методические разработки

3.2.1. Урок по лексике

В настоящем параграфе предложены материалы, которые могут быть использованы на занятиях по русскому языку как иностранному в группах китайских студентов с уровнем владения языком B1 и выше.

Для занятия по лексике предлагается работа с русскими пословицами и поговорками для изучения прямого и переносного значений слова «вода». Одним из ключевых аспектов преподавания русского языка как иностранного

(РКИ) является формирование у обучающихся лингвокультурологической компетенции, которая предполагает не только усвоение языковых норм, но и понимание культурных коннотаций лексических единиц. Работа с пословицами и поговорками позволяет не только расширить словарный запас, но и погрузить учащихся в культурный контекст. Анализ переносных значений способствует развитию ассоциативного мышления и помогает избежать буквального понимания фразеологизмов в речи. Задачи урока содержат следующие пункты:

- познакомить учащихся с прямым и переносным значениями слова «вода»;
- расширить лексический запас за счет устойчивых выражений;
- развить лингвокультурологическую компетенцию через анализ национально-специфичных языковых единиц.

Урок «Вода в пословицах и поговорках»

Задание 1. Ответьте на вопросы:

作业 1. 回答问题：

- 1) Какие значения у слова «вода» есть в китайском языке?
- 2) Одинаковы ли эти значения с русским языком? (сравните по словарю С.И. Ожегова)
- 3) Как вы думаете, почему есть разница в значениях у слова *вода* в русском и китайском языках? Связано ли это с культурой наших стран?.

Задание 2. Распределите словосочетания и предложения. В первый столбец запишите словосочетания, в которых слово “вода” употребляется в прямом значении, во второй – в переносном.

任务 2. 分发词语组合和句子。在第一栏中写下直接意义上使用“水”的词语组合，在第二栏中写下比喻意义上使用“水”的词语组合。

Прямое значение	Переносное значение
-----------------	---------------------

- | | |
|--|--|
| | |
|--|--|
1. Морская вода.
 2. Чистой воды ложь.
 3. Горячая вода.
 4. В твоём тексте только вода.
 5. У воды нет запаха и вкуса.
 6. Из крана льётся вода.
 7. Из глаз течёт вода.

Задание 3. Выберите слова, подходящие для описания воды.

任务 3. 选择适合描述水的词语。

Тёплая, холодная, жаркая, опрятная, грязная, испачканная, чистая, бегущая, ползущая, капающая, родниковая, святая, ложная, живая, серьёзная, речная, речевая.

Задание 4. Попробуйте объяснить значение русских пословиц и поговорок.

任务 4：尝试解释俄语谚语和俗语的含义。

1. Носить воду в решете
2. Выйти сухим из воды
3. Пролитую воду не соберёшь
4. Вода камень точит
5. Набрать воды в рот
6. В тихой воде омуты глубоки
7. Вывести на чистую воду

Задание 5. Сопоставьте с данными выше пословицами и поговорками предложения.

任务 5. 将句子与上述谚语和格言配对。

Задание 6. Переведите пословицы и поговорки с китайского языка на русский.

任务 6。将以下中文谚语和俗语翻译成俄语

Пословица /поговорка	Значение	Перевод
如鱼得水	Это метафора поиска единомышленников или среды, подходящей для собственного развития.	Как рыба, добравшаяся до воды
模一样	Абсолютно одинаковый	Как две капли воды
水中捞月	Делать то, что просто невозможно, может быть только напрасно. Оно имеет уничижительное значение.	Вылавливать из воды отражение луны
杯水车薪	Прилагаемые кем-то усилия слишком малы, чтобы помочь.	Чашкой воды тушить загоревшийся воз дров
覆水难收	Трудно отменить то, что было сделано.	Вылитую воду трудно собрать
水滴石穿	Упорный труд приведет к успеху, до тех пор, пока у вас есть сильная настойчивость, какими бы трудными ни были дела, вы сможете их выполнить.	Капли воды пробивают камень
水落石出	Правда выплывает наружу.	Вода спадёт — камни обнажатся

Задание 7. Подберите к китайским пословицам и поговоркам из задания 4 русские пословицы и поговорки с похожим значением.

任务 7。为第四题中的中文谚语和俗语找到意义相近的俄语谚语或俗语。

1. 如鱼得水 – как рыба в воде
2. 一模一样 – похожи как две капли воды
3. 水中捞月 - носить воду решетом
4. 杯水车薪 - носить воду решетом
5. 覆水难收 - пролитую воду не соберешь
6. 水滴石穿 - вода камень точит
7. 水落石出 – вывести на чистую воду

Задание 8. Прочитайте стихотворения русских поэтов (см. Приложение

1). Найдите лексемы, связанные с водой, определите их значение. Выпишите метафоры. Укажите их значение.

Приведите примеры китайских поэтов стихов о воде. Сравните значение, употребление концепта *вода* в этих стихотворениях.

Домашнее задание.

1) Напишите небольшую историю (5–7 предложений), используя минимум 2 выражения с «водой» в переносном значении.

2) Найдите ещё одну пословицу о воде в русском языке и объясните её смысл. Попробуйте найти китайский эквивалент.

作业

1) 至少用 2 个带有 “水 ” 的比喻句写一个小故事 (5-7 句) 。

2) 用俄语再找一个关于水的谚语，并解释其含义。试着找出与之对应的中文谚语。

3.2.2. Урок по аудированию

В настоящем параграфе представлен вариант работы на занятии по аудированию для группы иностранных студентов. В качестве материала для прослушивания было отобрано видео, в котором говорится о пользе воды для человека, ее влиянии на организм и здоровье. Использование аутентичного

видеоматериала повышает мотивацию учащихся и знакомит их с естественной русской речью научно-популярного стиля. Задания на разных этапах аудирования развивают как рецептивные, так и продуктивные навыки. Дискуссия и творческие задания способствуют активизации новой лексики в речи. Урок по говорению сочетает искусствоведческий и языковой компоненты, что способствует межкультурному обучению. Работа с визуальным материалом стимулирует речь, а ролевые игры снижают языковой барьер. Лексика урока полезна для описания не только картин, но и природных явлений в повседневной речи. В круг задач урока входят следующие пункты:

- развить навыки аудирования на основе аутентичного видеоматериала;
- расширить лексический запас в рамках темы «Здоровье и вода»;
- научиться выделять ключевую информацию и обсуждать её в монологической и диалогической речи.

Урок «Полезьа воды»

Задание 1. Ответьте на вопросы:

作业 1: 回答问题:

- 1) Какую роль вода играет в жизни человека?
- 2) Сколько воды вы пьёте в день?
- 3) Почему, по вашему мнению, вода полезна?
- 4) Как чувствует себя человек, если пьёт мало воды?

Задание 2. Послушайте стихотворение Федора Тютчева. Вставьте пропущенные слова. Переведите на китайский язык. Объясните значение.

任务 2. 聆听费奥多尔-秋切夫的诗歌。插入缺失的单词。翻译成中文。解释意思。

Как хорошо ты, о _____ ночное, —
Здесь лучезарно, там сизо-темно...

В лунном сиянии, словно _____,
_____, и _____, и блещет оно...

На бесконечном, на вольном просторе
Блеск и движение, _____ и гром...
Тусклым сияньем облитое море,
Как _____ ты в безлюдье ночном!

Зыбь ты великая, зыбь ты _____,
Чей это _____ так празднуешь ты?
_____ несутся, гремя и сверкая,
Чуткие звезды глядят с высоты.

В этом волнении, в этом сиянье,
Весь, как во сне, я потерян стою —
О, как _____ бы в их обаянье
Всю потопил бы я _____ свою...

Задание 3. Послушайте песню «Талая вода» в исполнении Сергея Захарова (<https://dzen.ru/video/watch/68079f53c14d9834227b650f>). Вставьте пропущенные слова. Объясните значение выражения *талая вода* в тексте этой песни.

任务 3. 聆听谢尔盖-扎哈罗夫演唱的歌曲 “融化的水”。插入缺失的单词。解释歌词中 “融化的水” 一词的含义。

Словно _____ весен назад
_____ с юга на север летят,
не хотят задержаться нигде,
а торопятся к _____.

Припев:

Талая вода, шалая вода,
все с тобою связано -
_____ и беда.

Талая вода, _____ вода,
от меня вчерашнего больше нет _____.
(Словно птица белая в сердце навсегда)

У весенней бездонной _____
белой _____ явилась мне ты,

в душу бросила взгляд _____ -
словно _____ талой водой.

Будут _____ звенеть только мне
Возвращаться все той же _____
И в удаче спешит и в _____
Милой _____ талой воде.

(https://vocal-land.ru/catalog/i_rus/5039/43666)

Задание 4. Посмотрите видеоматериал и определите основную идею фильма.

作业 4: 观看视频并确定影片的主旨。

Ссылка на видео: https://vk.com/video573991196_456239017.

Задание 5. Ответьте на вопросы:

作业 5: 回答问题:

1) О чём это видео?

A) О воде в природе.

Б) О пользе воды для здоровья человека ☒

В) О воде как ресурсе.

2) Какая основная мысль видео?

A) Вода нужна только при физической нагрузке.

Б) Вода улучшает работу организма. ☒

В) Воду нужно пить только летом.

3) Чем полезна вода для организма? Приведите 1-2 примера.

Задание 6. Отметьте данные ниже выражения знаком «+», если они соответствуют содержанию текста, и знаком «-», если они не соответствуют.

任务 6: 在下面的表达式中, 如果与文本内容相符, 请标注 “+”; 如果不相符, 请标注 “-” 。。

- 1) Тело человека на 90% процентов состоит из воды. —
- 2) Можно посчитать, сколько нужно каждому человеку пить воды в день. +
- 3) Вода очищает организм от вредных веществ. +
- 4) Воду нельзя пить утром натощак. —
- 5) Вода помогает похудеть. +
- 6) От воды человек быстрее стареет. —
- 7) Тёплая вода полезнее холодной. +
- 8) После еды нужно сразу же выпить воды. —
- 9) Приучать своё тело к суточной норме воды нужно постепенно. +

Задание 7. Установите соответствие:

作业 7：建立匹配：

Что делает вода?	Эффект
Помогает выводить токсины	поддержание молодости
Ускоряет метаболизм	очищение организма
Не даёт организму состариться	организм получает энергию
Разжижает кровь	снижение веса

Задание 8. Обсудите вопросы в парах:

任务 8：两人一组讨论问题：

- 1) Какие советы из видео вы уже используете?
- 2) Сколько воды вы пьёте в день? Этого достаточно?
- 3) Какие новые факты о пользе воды вы узнали?

Задание 9. Подготовьте краткое монологическое высказывание на тему «Почему вода важна для здоровья?», используя информацию из видео и изученную лексику.

任务 9。准备一篇关于“为什么水对健康很重要？”使用视频中的信息和你所学到的词汇。

Домашнее задание.

- 1) Подготовьте 2–3 слайда мини-презентации: «Почему важно пить воду каждый день» – с опорой на информацию из видео и источники Интернет.
- 2) Творческое задание (по желанию): Написать памятку «5 правил правильного употребления воды» или создать постер с ключевыми идеями видео.

家庭作业

- 1) 准备 2-3 张小型演示幻灯片：“为什么每天喝水很重要”。– 根据视频和互联网上的信息。
- 2) 创造性作业（可选）：撰写备忘录 “正确喝水的 5 条规则”，或将视频中的主要观点制作成海报。

3.2.3. Урок по говорению

В настоящем параграфе представлен урок по говорению, основанный на обсуждении работ известных русских художников. Сочетание языковой практики и культурологического компонента, а также активизация лексики через визуальный ряд позволят развить мотивацию у студентов к изучению русского языка и культуры. Изучение поэзии в аспекте анализа концепта позволяет увидеть, как тот или иной концепт отражены в памятниках литературы. Таким образом, урок не только учит языку, но и показывает, как через поэзию можно понять «русскую душу» – например, контраст бури и покоя в стихии воды. При этом студенты не только запомнят новую лексику,

но и научатся видеть в текстах скрытые смыслы, важные для межкультурного диалога. Обозначим задачи урока:

- развить навыки монологической и диалогической речи через описание и анализ произведений искусства;
- расширить лексический запас в рамках темы «Вода» и «Искусство»;
- познакомить студентов с русской пейзажной живописью и её культурным значением.

Урок «Вода в русской живописи»

Задание 1. Ответьте на вопросы.

作业 1: 回答问题。

- 1) Какое значение вода имеет в китайской культуре?
- 2) Что символизирует вода в Китае?
- 3) Какие ассоциации у вас связаны с водой в искусстве?
- 4) Какие эмоции может вызывать вода в искусстве?
- 5) Есть ли в вашей стране известные картины с водой?

Задание 2. Переведите слова и словосочетания на китайский язык.

任务 2. 将单词和短语翻译成中文。

1) пейзаж	
2) морской вид	
3) волны	

4) отражение	
5) эффект	
6) буря	
7) свет	
8) тень	
9) художник изобразил	
10) на переднем плане	
11) вдали	
12) создаёт настроение	
13) передаёт движение	
14) полотно	

Задание 3. Посмотрите на картину русского художника Ильи Семёновича Остроухова «Речка в полдень» (см. Приложение 2, рис. 1) . Прочитайте описание картины. Ответьте на вопросы.

任务 3. 观看俄罗斯艺术家伊利亚-奥斯特鲁霍夫的画作《正午的河流》（见附录 2，图 1），阅读画作说明，回答问题。

- 1) Что изображает картина?
- 2) Что находится на переднем плане? На заднем?
- 3) Как изображена вода в реке? На что она похожа?
- 4) Какие тона использует художник? Темные или светлые? Почему?
- 5) Какое настроение вызывает у вас эта картина? Какие эмоции вы испытываете, глядя на неё?

Эта картина изображает реку, в которой плавают белые кувшинки на фоне больших темно-зеленых листьев.

Вода занимает большую часть полотна. Река выглядит очень спокойной, как стекло или зеркало. Небо над водой покрыто легкими облаками. Вдали, на берегу растут густые деревья. На заднем плане видны невысокие холмы, уходящие за пределы картины.

Картина передаёт тишину и покой. Когда смотришь на неё, чувствуешь умиротворение и расслабление.

Задание 4. Посмотрите на картины русских художников (см. Приложение 2, рис. 2). В парах выберите две из них и сравните. Используйте вопросы.

任务 4: 观察俄罗斯艺术家的绘画作品（见附录 2，图 2），两人一组，选择其中两幅进行比较。使用问题。

- 1) Что изображено на переднем плане / вдали на каждой картине?
- 2) Как расположены основные элементы (вода, небо, берег и т.д.)?
- 3) Какие цвета преобладают в каждой картине?
- 4) Как художник передаёт свет (яркий, приглушённый, контрастный)?
- 5) Чем отличаются эти изображения воды?
- 6) Как художник изображает воду (прозрачная, бурная, застывшая)?
- 7) Какое настроение создаёт каждая картина (спокойное, тревожное, торжественное)?
- 8) Какие эмоции у вас вызывают эти изображения воды?

9) Как вода на этих картинах может символизировать явления природы или жизни?

Пример:

– На картине Айвазовского вода бурная и тёмная, а у Левитана — спокойная и светлая. Думаю, первая передаёт опасность, а вторая — умиротворение. А как ты считаешь?

– Я согласна. Еще, мне кажется, что Айвазовский показывает борьбу человека со стихией, он использует яркие краски. У Левитана река спокойная, светлая, почти белая.

– У Айвазовского изображена бурная вода, она очень динамичная, опасная, а у Левитана вода будто бы не движется, от нее исходит спокойствие.

Задание 5. Еще раз посмотрите на картины русских художников. В группах составьте описание одной из картин.

任务 5. 再次阅读俄罗斯艺术家的绘画作品。以小组为单位，对其中一幅画作进行描述。

- 1) Что изображено на картине?
- 2) Какую роль играет вода в этом произведении?
- 3) Как художник изображает воду?
- 4) Какое настроение передаёт художник?
- 5) Есть ли разница в том, как изображают воду русские художники и мастера из вашей страны?

Примерные фразы:

«На переднем плане мы видим бурные волны...»;

«Вдали изображена...»;

«Художник использует тёмные тона, чтобы передать силу воды...»

«Вода находится в спокойствии, передает умиротворение, безмятежность...»;

Задание 6. Обсудите в парах вопросы.

任务 6: 两人一组讨论问题。

- 1) Если бы вы могли оказаться внутри одной из этих картин, что бы вы почувствовали?
- 2) Какая картина произвела на вас самое сильное впечатление? Почему?
- 3) Как вода в живописи помогает понять русскую культуру?
- 4) Какое место занимает вода в китайской живописи?
- 5) Как изображается вода в русской пейзажной живописи по сравнению с китайской?

Домашнее задание. Выберите одно из заданий:

- 1) Напишите эссе «Вода в искусстве моей страны».
- 2) Подготовьте презентацию о любимой картине с изображением воды.

家庭作业: 选择其中一项作业:

- 1) 写一篇题为“我国艺术中的水”的文章。
- 2) 准备一个关于你最喜欢的描绘水的绘画的演示文稿。

3.2.4. Урок по чтению

Урок чтения, представленный в настоящем параграфе, предполагает прочтение стихотворения русского классика, анализ образа воды, сравнение русского произведения с китайским. Задачи урока:

- Развитие навыков аналитического чтения
- Расширение лексического запаса
- Анализ символики воды в русской поэзии
- Сравнение с китайской поэтической традицией

Задание 1. Ответьте на вопросы:

作业 1： 回答问题：

- 1) Какие ассоциации вызывает у вас слово «вода»?
- 2) Какие эпитеты используют в вашем языке для описания моря?

Задание 2. Переведите слова на китайский язык.

任务 2. 将单词翻译成中文。

лучезарно	
сизо-темный	
тусклый	
безлюдье	
зыбь	
чуткие	
обаянье	
потопить	

Задание 3. Послушайте исполнение стихотворения Федора Тютчева. Какое впечатление на вас производит это произведение? Скажите, какое изображение лучше всего иллюстрирует стихотворение (см. Приложение 2, рис. 3).

任务 3. 聆听费奥多尔-秋切夫的诗歌表演。这部作品给您留下了什么印象？告诉我哪幅图最能体现这首诗（见附录 2，图 3）。

«Как хорошо ты, о море ночное» в исполнении В. Воеводина:
https://vkvideo.ru/video211809565_456240443

Задание 4. Найдите все глаголы, которые «оживляют» море (*ходит, дышит, празднуешь*). Почему Ф. Тютчев сравнивает море с живым существом?

任务 4: 找出所有使大海 “生动 ” 的动词（行走、呼吸、庆祝）。为什么 F. 秋切夫将大海比作生物？

Задание 5. Какие противопоставления создают динамику (лучезарно / сизо-темно; грохот / тишина)? Как это отражает русское восприятие природы?

任务 5. 哪些对立面产生了动态效果（光芒四射/黝黑；隆隆/寂静）？这如何反映俄罗斯人对自然的看法？

Задание 6. Прочитайте стихотворение вслух. Какие строки звучат плавно, а какие – резко? Почему?

任务 6. 朗读这首诗。哪些诗句听起来流畅，哪些诗句听起来尖锐？为什么？

Задание 7. Ответьте на вопросы.

任务 7. 回答问题。

- 1) Какие китайские поэты и писатели писали произведения о воде?
- 2) Прочитайте стихотворения Ли Бо в переводе Ю.К. Щуцкого и Л.Е. Бежина.
- 3) Какое настроение передают стихотворения?
- 4) Как в этих стихотворениях описана вода?

渌水曲 (渌水明秋月) Чистые воды <i>Воды прозрачны-чисты, И месяц осенний сияет. Я в озере южном срываю Белых кувшинок цветы. Лотос, - почти говорит, - Мой баловень нежный, любимый; И в лодке проплывшего мимо Грустью меня он разит.</i>	《鲁郡东石门送杜二甫》 На востоке области Луцзюнь, у Каменных врат, провожаю Ду Фу. <i>Когда нам снова будет суждено Подняться над озерною водой? Когда же вновь у Каменных Ворот Вином наполним кубок золотой? Стихают волны на реке Сышуй, Сверкает море у горы Цзулай. Пока не разлучила нас судьба, Вином полнее чарку наливай.</i>
---	--

Задание 8. Сравните стихотворение русского и китайского поэта. Заполните таблицу.

任务 8。 比较俄罗斯和中国诗人的一首诗。 填写表格。

	Ф.И. Тютчев	Ли Бо
Глаголы для воды		
Цвета		

Задание 9. Обсудите вопросы в парах.

任务 9。 成对讨论的问题。

- 1) Какая строка поразила вас больше всего? Почему?
- 2) Как изменилось ваше восприятие моря после этого урока?
- 3) Какие русские поэтические приемы показались необычными?

Домашнее задание. Выберите одно из заданий:

- 1) Сравнить образ воды у Тютчева и в китайской поэзии (письменно)
- 2) Подготовить презентацию о символике воды в русском искусстве

家庭作业。选择其中一项任务：

比较 F. Tyutchev 的水和中国诗歌的形象（写作）

准备一个关于水在俄罗斯艺术中的象征意义的演讲

Выводы по главе 3.

Изучение концепта «вода» в рамках преподавания РКИ демонстрирует значительный методический потенциал, позволяя интегрировать языковое обучение с культурологическим и когнитивным аспектами. Этот подход обеспечивает комплексное освоение концепта «вода» на разных уровнях языковой системы, что соответствует современным требованиям преподавания РКИ.

Анализ теоретических источников подтверждает, что работа с ключевыми культурными понятиями способствует формированию лингвокультурологической компетенции; помогает иностранным студентам понять русскую языковую картину мира через образы и ассоциации; развивает ассоциативное мышление и навыки интерпретации символов.

Предложенные методические разработки (уроки по лексике, чтению, говорению и аудированию) показывают, что концепт «вода» может быть эффективно использован для расширения словарного запаса (фразеологизмы, поэтическая лексика); развития речевых навыков (монологи и диалоги на основе визуальных и текстовых материалов); совершенствования аналитического мышления (сравнение образов воды в русской и родной культуре студентов).

Концепт «вода» является эффективным инструментом в обучении РКИ, поскольку соединяет языковые навыки с глубинным пониманием русской

культуры. Предложенная система уроков демонстрирует, как работа с концептами может сделать обучение более осмысленным, увлекательным и мотивирующим, способствуя не только языковому, но и межкультурному развитию студентов.

Заключение

Настоящее исследование было посвящено комплексному анализу концепта «вода» в русской и китайской лингвокультурах с целью выявления его этнокультурного и этноязыкового своеобразия, а также разработки методических подходов к его изучению в рамках преподавания русского языка как иностранного (РКИ). В ходе работы были успешно решены поставленные задачи, что позволило достичь следующих ключевых результатов.

В первой главе было определено место лингвокультурологии в кругу гуманитарных наук, описаны ее специфические особенности. Выявление характерных особенностей концепта позволило сделать вывод о сущности этого термина, характерных особенностях, связи с языком и культурой. Рассмотрение метода концептуального анализа дало возможность определить основные этапы изучения концепта, основными из которых являются исследование этимологии, значений слова, анализ лексемы в фразеологизмах и устойчивых сочетаниях, в художественных текстах. Рассмотрение теоретических источников заложило основу для проведения исследования концепта «вода».

Вторая глава посвящена анализу концепта «вода» в русском и китайском языках. Исследование позволяет сделать несколько выводов. В русской традиции вода осмысливается как динамичная стихия, символ судьбы, естественного хода событий. Кроме того, вода обладает двойственной природой: она одновременно может давать жизнь и разрушать. В китайском языке вода воплощает гармонию и цикличность (принцип «у-вэй», связь с Дао), мудрость и гибкость. Еще в культуре Китая вода обладает особыми характеристиками, может рассматриваться как источник выгоды, в некоторых контекстах понимается как источник материального достатка. В русском языке вода часто ассоциируется с непредсказуемостью, динамичностью, в то время как в китайском – с адаптацией и балансом.

Третья глава содержит теоретическое обоснование изучения концептов в процессе преподавания русского языка как иностранного. Выявлены основные особенности работы с концептами в иноязычной аудитории. Второй параграф главы представляет собой методические разработки. Предложенные уроки по лексике, чтению, говорению и аудированию продемонстрировали, что концепт «вода» эффективен для формирования лингвокультурологической компетенции: анализ пословиц, стихотворений и картин раскрывает культурные коды. Безусловно, изучение этого концепта помогает в развитии языковой компетенции: работа с фразеологизмами и поэтической лексикой расширяет словарный запас, описание картин позволяет улучшить навыки говорения, просмотр научно-популярного видео о воде способствует совершенствованию умений аудирования. Кроме того, сопоставление русских и китайских текстов формирует толерантность к культурным различиям.

Данное исследование подтвердило, что концепт «вода» является мощным инструментом для преподавания РКИ, поскольку:

- Связывает язык с культурой через универсальные и уникальные образы,
- Стимулирует мотивацию учащихся благодаря междисциплинарности (искусство, наука, философия),
- Формирует межкультурную компетенцию, помогая студентам увидеть русскую картину мира через призму сравнения с родной традицией.
- Таким образом, работа вносит вклад в методику РКИ и лингвокультурологию, предлагая практико-ориентированный подход к изучению концептов как «мостов» между языком и культурой.

Проведённое исследование открывает ряд перспективных направлений для дальнейшей научной и методической работы в области изучения концепта «вода» и других лингвокультурных концептов в преподавании РКИ. Во-первых, работа может быть дополнена за счёт включения других языков (например, сравнение концепта «вода» в русском, китайском и английском

языках) для выявления универсальных и культурно-специфических черт. Во-вторых, исследование концепта может быть проведено в аспекте анализа диалектных и региональных вариантов репрезентации воды в русском и китайском языках (например, символика рек в культуре разных регионов России и Китая). Кроме того, работа в экспериментальной апробации предложенных методик может быть продолжена в следующих направлениях: проведение серии экспериментальных занятий с китайскими студентами для оценки эффективности предложенных методических разработок; разработка критериев оценки сформированности лингвокультурологической компетенции у иностранных учащихся.

Эти направления позволят не только углубить теоретическое понимание лингвокультурных концептов, но и создать практико-ориентированные методики, способствующие более эффективному и увлекательному обучению русскому языку как иностранному.

Дальнейшие исследования в этой области будут способствовать развитию межкультурной коммуникации, совершенствованию методик преподавания РКИ и созданию новых образовательных ресурсов, актуальных в условиях глобализации и цифровизации образования.

Список литературы

1. Абыканова, Г. А. Концепт "вода" в языковой картине мира / Г. А. Абыканова // Вестник Бишкекского гуманитарного университета. – 2011. – № 1(18). – С. 183-184.
2. Алефиренко Н. Ф. Поэтическая энергия слова. Синергетика языка, сознания и культуры. – М.: Academia, 2002. – 392 с.
3. Арутюнова Н. Д. Логический анализ языка. Ментальные действия: Сб. ст. / Отв. ред. Н. Д. Арутюнова, Н. К. Рябцева. – М.: Наука, 1993. – 176 с.
4. Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология/ Под общ. ред. В.П. Нерознака. – М.: Academia, 1997.
5. Боронова К.Р., Арзыматова Ж.Э. Основные понятия лингвокультурологии // Намkor konferensiyalar. – 2024. – Т. 1. – №. 9. – С. 86-89.
6. Ван Нийи. Сопоставительное исследование концепта "BOda/вода" в русско-китайской языковой картине мира[D]. Сычуаньский университет международных исследований, 2018.
7. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1987. – 213 с.
8. Волочек Е.А. Особенности использования концепта на уроках РКИ (на примере концепта "УПОРСТВО") / Е. А. Волочек // Освоение семантического пространства русского языка : Сборник научных и научно-методических статей, Нижний Новгород, 28 марта 2023 года. – Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2023. – С. 27-32.

9. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки – 2001 – № 1. – С. 64-72.
10. Воробьев В. В. Лингвокультурология: (теория и методы). – М. : Изд-во Росс. Ун-та дружбы народов, 1997. – 331 с.
11. Воробьев В. В. Лингвокультурология в кругу других гуманитарных наук //Русский язык за рубежом. – 1999. – №. 2. – С. 76-82.
12. Воробьев В.В. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация при обучении языкам / В. В. Воробьев // Актуальные проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации : материалы международной научно-практической конференции, Москва, 28 ноября 2020 года. Том Выпуск 5(9). – Москва: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Российский государственный университет имени А.Н. Косыгина (Технологии. Дизайн. Искусство)", 2021. – С. 137-143.
13. Готлиб О.М. Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений / О. М. Готлиб, Му Хуаин. – 2-е изд., стереотип. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2019. – 596 с.
14. Гофман О.В. К вопросу о методе концептуального анализа / О. В. Гофман // Картина мира: модели, методы, концепты : Материалы Всероссийской междисциплинарной школы молодых ученых, Томск, 01–03 ноября 2001 года / Национальный исследовательский Томский государственный университет. – Томск: Национальный исследовательский Томский государственный университет, 2002. – С. 213-217.
15. Ефимова А.Д. Концептоцентрический подход в обучении иностранному языку / А. Д. Ефимова // Лингвистика и лингводидактика : Сборник научных тезисов и статей по материалам Всероссийской научно-практической очно-заочной конференции, Орехово-Зуево, 29 октября 2021 года / Под редакцией А.В. Кирилловой, М.В. Шуруповой. – Орехово-Зуево:

Государственный гуманитарно-технологический университет, 2021. – С. 89-92.

16. Ефремова Т.Ф. Вода // Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.efremova.info/word/voda.html> (Дата обращения: 12.04.2025).

17. Жуков В.П. Школьный фразеологический словарь русского языка: Пособие для учащихся. – М.: Просвещение, 1980. – 447 с.

18. Иванова Т.М. Художественный текст на занятиях РКИ как путь интерпретации культурных концептов (на материале стихотворений Ф. И. Тютчева) / Т. М. Иванова // Интерпретация текста: лингвистический, литературоведческий и методический аспекты. – 2010. – № 1. – С. 250-254.

19. Ивукина Е. С. Межкультурная коммуникация и язык в контексте лингвокультурологии // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации. – 2021. – №. XIII. – С. 50-53.

20. Калашник Я.В. Изучение концептов в процессе обучения иностранным языкам / Я.В. Калашник // Русский язык в поликультурном мире: X Международная научно-практическая конференция: Сборник научных статей, Ялта, 08–11 июня 2016 года / Ответственный редактор Е.Я. Титаренко. Том 2. – Ялта: Общество с ограниченной ответственностью «Издательство Типография «Ариал», 2016. – С. 145-151.

21. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 476 с.

22. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как элемент языкового сознания // Методология современной психолингвистики // Сборник статей. – М., Барнаул, 2003. – С. 75- 84.

23. Касьян, Л.А. Термин "концепт" в современной лингвистике: различные его толкования / Л. А. Касьян // Вестник Югорского государственного университета. – 2010. – № 2(17). – С. 50-53.

24. Ковшова М.Л. Роль лингвокультурологии на современном этапе: основные принципы и метод исследования // Вестник Российского

университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2023. – Т. 14. – №. 3. – С. 745-756.

25. Комарова Ю.А., Василенко С.С. Отбор содержания обучения иностранному языку студентов-лингвистов // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Образование. Педагогические науки. – 2014. – Т. 6. – №. 3. – С. 77-81.

26. Косило А.Ф. Лингвокультурология как одно из основных направлений междисциплинарных исследований / А. Ф. Косило // Современная наука: проблемы, идеи, тенденции : Материалы Международной (заочной) научно-практической конференции, Прага, Чехия, 20 февраля 2023 года / Под общей редакцией А.И. Вострецова. – Нефтекамск: Научно-издательский центр "Мир науки" (ИП Вострецов Александр Ильич), 2023. – С. 88-91.

27. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. – М.: Гнозис, 2002. – 284 с.

28. Лисицын А.Г. Анализ концепта свобода-воля-вольность в русском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1995. – 259 с.

29. Литовкина А.М., Шарманова О.С. Формирование лингвокультурной компетенции в процессе обучения РКИ // Вестник педагогических наук. – 2021. – №. 4. – С. 227-231.

30. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология / Под общ. Ред. Д.ф.н., проф. В.П. Нерознака. М., 1997. С. 147–165.

31. Лопухина Р.В. «межкультурная коммуникация» при обучении иностранному языку / Р. В. Лопухина // Лингвокультурологическая составляющая современного филологического образования : Материалы Всероссийской научно-практической конференции, Тула, 29 октября 2021 года. – Тула: Государственное образовательное учреждение дополнительного профессионального образования Тульской области "Институт повышения

квалификации и профессиональной переподготовки работников образования Тульской области", 2021. – С. 45-52.

32. Маслова В.А. Лингвокультурология: учебное пособие для студ. высш. учеб. Заведений / В.А. Маслова. –Москва: Издательский центр «Академия», 2001. – 208с.

33. Меренкова Д.Е. Лингвокультурология как наука / Д. Е. Меренкова // Культурологические аспекты изучения иностранного языка. – Москва : МГОГИ, 2013. – С. 15-19.

34. Мишати́на Н.Л. Методическая лингвоконцептология и ее терминосистема // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. – 2018. – №188. – С. 153–164.

35. Ожегов С.И., Шведова. Н.Ю., 1999. Толковый словарь русского языка [3] М.: Азбуковник.

36. Попова З.Д., Стернин И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. – Воронеж: Наука, 1999. – 342 с.

37. Пэн Вэньчжао (2009): (Языковая картина мира и концептуальная картина мира; проекция и отражение), Журнал Академии иностранных языков Народно-освободительной армии Китая.

38. Разин И.А. Моделирование языкового содержания концепта: лингводидактический аспект / И. А. Разин // Три "Л" в парадигме современного гуманитарного знания: лингвистика, литературоведение, лингводидактика : Сборник научных статей. – Москва : ООО "Языки Народов Мира", 2024. – С. 110-117.

39. Серова И.Г. Концептуальный анализ в лингвокультурологии: методы и возможности // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2007. – №. 1. – С. 15-22.

40. Смирнова, Г. В. Понятие концепта в лингвокультурологии / Г. В. Смирнова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2010. – № 603. – С. 87-93.

41. Сотникова С.С. Концепт "Вода" в русской и английской фольклорной картине мира / С. С. Сотникова // Актуальные проблемы современного иноязычного образования. – 2014. – № 1. – С. 9-16.
42. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1997. – 40 с.
43. Су Х. Концепт «любовь» в русской и китайской языковых картинах мира / Х. Су // Язык и культура: взгляд молодых : Материалы V Международной научно-практической конференции, Москва, 24–25 мая 2022 года / Гл. редактор В.И. Карасик. – Москва: Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2023. – С. 696-702.
44. Сунь Ю. Дискуссии о лингвострановедении, лингвокультурологии и лингвистике культуры в Китае / Ю. Сунь // Педагогическое образование в России. – 2021. – № 5. – С. 108-114.
45. Тань Юйсинь. Построение лингвокультурного поля русско-китайского концепта "вода/вода"[J]. Лесное обучение, 2014(1):57-58. doi:10.3969/j.issn.1008-6714.2014.01.029.
46. Тарнаева Л.П. Теория концепта в свете лингводидактических проблем // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 7-1 (37). С. 208-212.
47. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 1996. – 289 с.
48. Токарев Г.В. Концепт как объект лингвокультурологии // Волгоград: Перемена. – 2003. – 213 с.
49. Фразеологический словарь русского языка [Текст] / Сост. Л.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков, А.И. Федоров; Под ред. А.И. Молоткова. – Москва, 1968. – 543 с.
50. Чжао Жуй (2012) (Любители свободных искусств: Журнал образования и преподавания) Ориентация теории языка и культуры на теоретическое построение дисциплины международного продвижения китайского языка.

51. Чинг-Гво Ч. Концепт НАДЕЖДА в русской и китайской языковых картинах мира в свете сопоставительного лингвокультурологического анализа // Научный диалог. – 2018. – №. 11. – С. 76-91.
52. Штырлина Е.Г. Концепт как лингводидактическая единица в обучении русскому языку как иностранному / Е. Г. Штырлина // Филология и культура. – 2019. – № 4(58). – С. 147-150.
53. Ян Сюйцзе. Концепция языка и культуры и методы ее исследования - одно из серии исследований по языку и культуре[J]. Журнал иностранных языков, 2007, (05):97-101.
54. Ян Хайюнь. Сопоставление культурных концептов "вода" в русско-китайском лингвокультурном пространстве[J]. Northeast Asian Foreign Language Studies, 2017, 5(03):18-24.
55. 现代汉语词典. Новый словарь современного китайского языка.
56. 汉语大词典. Китайский словарь.
57. 林玉山. 中华成语大词典. 北京教育出版社. 2014. 1344 期,
58. 李静. 汉语中“水”概念的文化符号学分析 [J]. 语言与文化研究, 2018, (4): 45–52. (Ли Цзин. Культурно-семиотический анализ концепта «вода» в китайском языке [J]. Языковые и культурные исследования, 2018, (4): 45–52.)
59. 陈雪. 从认知术语学角度解读术语 概念 // FOREIGN LANGUAGE RESEARCH. 2014. № 3. P. 144-148. (Чэнь Сюэ. Интерпретация термина концепт с точки зрения когнитивной терминологии // ИНОЯЗЫКОВЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ. 2014. № 3. С. 144-148.)
60. 郑述谱. 从术语学角度说 概念, 概念及其他 // 俄语语言文学研究. 2011, №1. P. 46-52. (Чжэн Шупу. О концепте, понятии и др. с точки зрения терминологии // Русский язык и литературоведение. 2011, № 1. С. 46-52)

61. 苏新春。《文化语言学教程》. 外语教学与研究出版社. 2006. 264.
(Су Синьчунь. Курс лингвистики культуры. Издательство по преподаванию и исследованиям иностранных языков. 2006. 264.)
62. 邢福义. 文化语言学. 湖北教育出版社. 2000. 289. (Син Фуи.
Культурная лингвистика. Издательство образования провинции Хубэй. 1990.
465.)

Приложение 1.

Федор Тютчев

Весенние воды

Еще в полях белеет снег,
А воды уж весной шумят —
Бегут и будят сонный брег,
Бегут, и блещут, и гласят...
Они гласят во все концы:
«Весна идет, весна идет,
Мы молодой весны гонцы,
Она нас выслала вперед!
Весна идет, весна идет,
И тихих, теплых майских дней
Румяный, светлый хоровод
Толпится весело за ней!..»

Как хорошо ты, о море ночное...

Как хорошо ты, о море ночное, —
Здесь лучезарно, там сизо-темно...
В лунном сиянии, словно живое,
Ходит, и дышит, и блещет оно...

На бесконечном, на вольном просторе
Блеск и движение, грохот и гром...
Тусклым сияньем облитое море,
Как хорошо ты в безлюдье ночном!

Зыбь ты великая, зыбь ты морская,
Чей это праздник так празднуешь ты?
Волны несутся, гремя и сверкая,
Чуткие звезды глядят с высоты.

В этом волнении, в этом сиянье,
Весь, как во сне, я потерян стою —
О, как охотно бы в их обаянье
Всю потопил бы я душу свою...

Вода

От капли росы, что трепещет, играя,
Огнём драгоценных камней,
До бледных просторов, где, вдаль убегая,
Венчается пеною влага морская
На глади бездонных морей,
Ты всюду, всегда, неизменно живая,
И то изумрудная, то голубая,
То полная красных и жёлтых лучей,
Оранжевых, белых, зелёных и синих,
И тех, что рождается только в пустынях,
В волненьи и пеньи безмерных зыбей,
Оттенков, что видны лишь избранным взорам,
Дрожаний, сверканий, мельканий, которым
Нельзя подыскать отражающих слов,
Хоть в слове бездонность оттенков блистает,
Хоть в слове красивом всегда расцветает
Весна многоцветных цветов.
Вода бесконечные лики вмещает
В безмерность своей глубины,
Мечтанье на зыбях различных качает,
Молчаньем и пеньем душе отвечает,
Уводит сознание в сны.
Богатыми были, богаты и ныне
Просторы лазурно-зелёной Пустыни,
Рождающей мир островной.
И Море — всё Море, но в вольном просторе
Различно оно в человеческом взоре
Качается грёзой-волной.
В различных скитаньях,
В иных сочетаньях,
Я слышал сказания бурь,
И знаю, есть разность в мечтаньях.
Я видел Индийское море, лазурь,
В нём волн голубые извивы,
И Красное море, где ласков коралл,
Где розовой краскою зыбится вал,
И Жёлтое, водные нивы,
Зелёное море, Персидский залив,
И Чёрное море, где буен прилив,
И Белое, призрак красивый.

И всюду я думал, что всюду, всегда,
Различно-прекрасна Вода.
1905 г.

Дмитрий Сучков

Река

Великой реки нам исток не найти
Из сотен ключей свой путь начиная
Она, материк смогла обойти
Притоками силу свою наполняя.
От чистых ручьев из горной гряды
Бурлящих, пенящихся, юных как дева
Она превратилась в потоки воды
Спокойно текущих, как королева.
Она обнажила тысячи глыб
Дорогу вперед себе, пробивая
Пристанищем стала множеству рыб
И все же, о главном не забывая.
Она утоляет жажду людей
Воды питьевой, источник бесценный
Дорогою служит для кораблей
А, что получает за труд свой нетленный?

Приложение 2.

Рисунок 1



«Речка в полдень», И.С. Остроухов

Рисунок 2



«Девятый вал», И.К. Айвазовский



«Над вечным покоем», И.И. Левитан



«В голубом просторе», А.А. Рылов



«Закат солнца зимой», Ю.Ю. Клевер

Рисунок 3



1



2



3